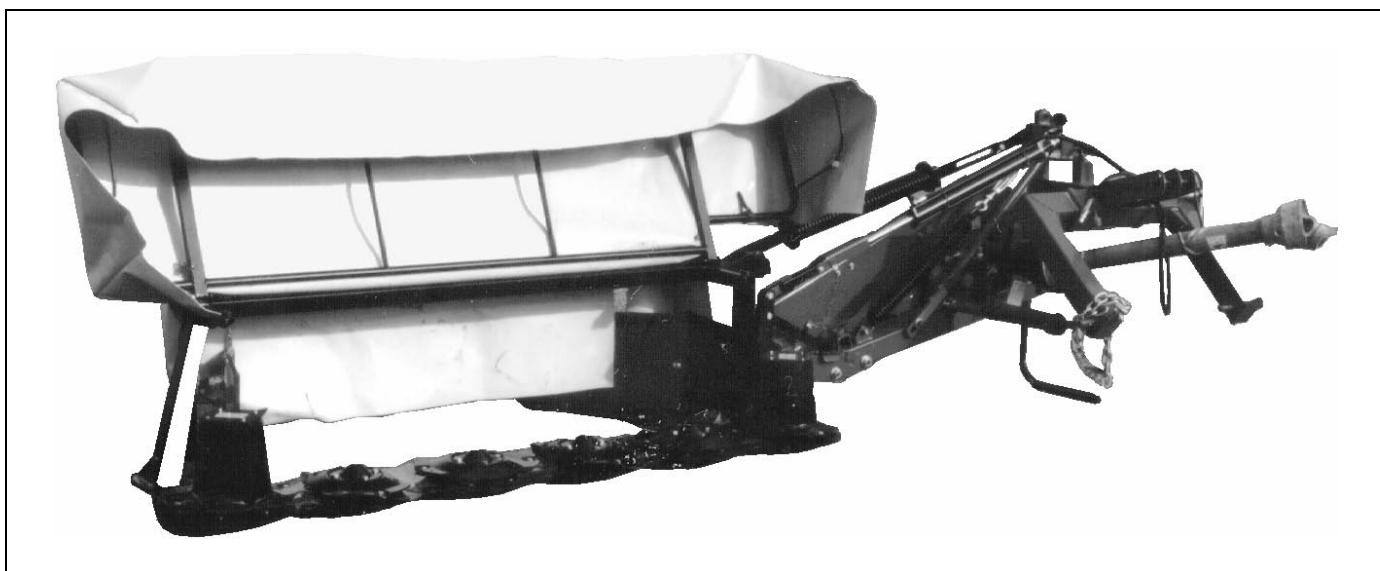


ROTEX *SILVER*

ROTEX *TSB*



- FALCIATRICE A DISCHI
- ROTARY DISK MOWER
- FAUCHEUSE A ASSIETTES
- SEGADORA ROTATIVA
- SCHEIBENMÄHER

MOD.

ROTEX 4 SILVER
ROTEX 5 SILVER
ROTEX 6 SILVER

ROTEX 5 TSB
ROTEX 6 TSB
ROTEX 7 TSB

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
 OWNER'S MANUAL
 MANUEL D'ENTRETIEN
 MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
 WARTUNGSANLEITUNG

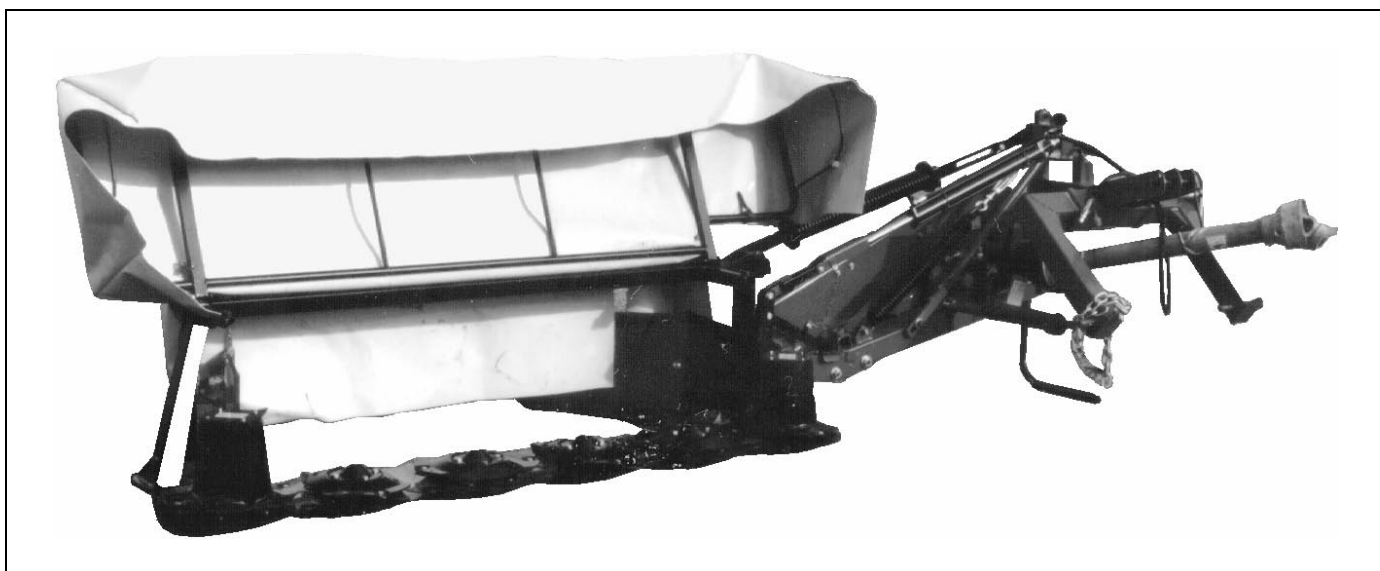
Codice	}	90103068
Code		
Code		
Codigo		
Kodezahl		

Edizione	}	05.11
Edition		
Edition		
Edición		
Ausgabe		



ROTEX *SILVER*

ROTEX *TSB*



- FALCIATRICE A DISCHI
- ROTARY DISK MOWER
- FAUCHEUSE A ASSIETTES
- SEGADORA ROTATIVA
- SCHEIBENMÄHER

MOD.

ROTEX 4 SILVER

ROTEX 5 SILVER

ROTEX 6 SILVER

ROTEX 5 TSB

ROTEX 6 TSB

ROTEX 7 TSB

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
OWNER'S MANUAL
MANUEL D'ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
WARTUNGSANLEITUNG

Codice

Code

Code

Codigo

Kodezahl

90103068

Edizione

Edition

Edition

Edición

Ausgabe

05.11



**I**

Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la Direttiva Macchine Europea e sue modificazioni.

La società BCS desidera ringraziarVi per la fiducia che ci avete accordato con la scelta di un nostro prodotto. Questa pubblicazione Vi aiuterà a conoscere meglio la Vostra macchina, fornendovi tutte le indicazioni necessarie per il corretto uso e la manutenzione. Prima di usare la macchina, leggete attentamente le informazioni ed i consigli riportati in questo manuale.

**GB**

The machines described in this manual are built in accordance with the European Machines Directive and its modifications.

BCS thanks you for choosing our product and the confidence that this entails. This manual will help you to get to know the machine better and will provide you with all the information needed for correct use and maintenance. Before using the machine, read carefully and understand fully all the instructions and recommendations given in this manual.

**F**

Les machines décrites dans ce manuel sont construites en accord avec la Directive Européenne des Machines et ses modifications.

La Société BCS vous remercie de la confiance que vous lui avez accordé en choisissant un de ses produits. Cette publication vous aidera à mieux connaître votre machine, en vous fournissant toutes les informations nécessaires pour une utilisation et un entretien correct. Avant d'utiliser la machine lisez attentivement les informations et les conseils indiqués dans ce manuel.

**E**

Las máquinas incluidas en este manual están construidas según la Directriz Europea de las Máquinas y sus enmiendas.

La empresa BCS desea agradecerles la confianza depositada al elegir uno de sus productos. Esta publicación les ayudará a conocer mejor su máquina, dándoles todas las indicaciones necesarias para su correcta utilización y su mantenimiento. Antes de usar la máquina, lean atentamente la información y los consejos que se indican en este manual.

**D**

Die in dem vorliegenden Handbuch beschriebenen Maschinen sind der Europäische Richtlinie über Maschinen und ihren Abänderungen gemäß gebaut worden.

Die Fa. BCS möchte Ihnen für das Vertrauen, daß Sie bei der Wahl unseres Produktes in uns gesetzt haben, danken. Die vorliegenden Unterlagen werden Ihnen helfen, unsere Maschine besser kennen zu lernen und Ihnen zugleich sämtliche Hinweise über Gebrauch und Wartung geben. Vor Gebrauch der Maschine, lesen Sie bitte aufmerksam die in der vorliegenden Bedienungsanleitung enthaltenen Hinweise und Ratschläge.

INDICE

AVVERTENZE IMPORTANTI PER LA SICUREZZA	pag. 4	REGOLAZIONE DELL'ANDANA	pag. 23
INFORMAZIONI PER L'OPERATORE	" 6	REGOLAZIONE CILINDRO DI SOLLEVAMENTO	" 23
ADESIVE PER LA SICUREZZA	" 7	GIRI PRESA DI FORZA (PdF) / VELOCITA' Di	" 25
CARATTERISTICHE TECNICHE	" 9	AVANZAMENTO	" 25
IDENTIFICAZIONE E MARCATURA	" 11	POSIZIONE DI TRASPORTO E CIRCOLAZIONE	" 27
PREPARAZIONE DELLA MACCHINA	" 13	SU STRADA	" 27
ATTACCO DELLA MACCHINA AL TRATTORE	" 15	CIRCOLAZIONE IN PASSAGGI STRETTI	" 29
REGOLAZIONE POSIZIONE LATERALE BARRA	" 19	(solo TSB)	" 29
REGOLAZIONE ALTEZZA DI TAGLIO	" 19	DISTACCO DELLA MACCHINA DAL TRATTORE	" 31
BILANCIAMENTO BARRA	" 21	MANUTENZIONE E CONTROLLI PERIODICI	" 33

INDEX

IMPORTANT SAFETY WARNINGS	page 4	WINDROW ADJUSTMENT	page 23
WORKER INFORMATION	" 6	REGULATING THE LIFT CYLINDER	" 23
LABELS WITH SAFETY INSTRUCTIONS	" 7	POWER TAKEOFF (PTO) REVOLUTIONS /	" 25
TECHNICAL SPECIFICATIONS	" 9	DRIVE SPEED	" 25
IDENTIFICATION AND MARKING	" 11	TRANSPORT AND ON-ROAD DRIVING	" 27
PREPARING THE MACHINE	" 13	POSITION	" 27
HITCHING THE MOWER TO THE TRACTOR	" 15	DRIVING IN NARROW SPACE	" 29
REGULATING MOWER BAR SIDE POSITION	" 19	DETACHING THE MOWER FROM THE	" 31
REGULATING CUT HEIGHT	" 19	TRACTOR	" 31
BALANCING THE MOWER BAR	" 21	MAINTENANCE AND PERIODIC CHECKS	" 33

INDEX

IMPORTANTES MESURES DE SÉCURITÉ	page 4	RÉGLAGE DE LA TABLE ANDAINEUSE	page 23
INFORMATIONS POUR L'OPÉRATEUR	" 6	RÉGLAGE DU CYLINDRE DE RELEVAGE	" 23
ADHÉSIFS POUR LA SÉCURITÉ	" 7	TOURS DE PRISE DE FORCE (PdF) / VITESSE	" 25
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	" 9	D'AVANCEMENT	" 25
IDENTIFICATION ET MARQUAGE	" 11	POSITION DE TRANSPORT ET CIRCULATION	" 27
PRÉPARATION DE LA MACHINE	" 13	SUR ROUTE	" 27
ATTELAGE DE LA MACHINE AU TRACTEUR	" 15	CIRCULATION DANS DES PASSAGES ÉTROITS	" 29
RÉGLAGE DE LA POSITION LATÉRALE BARRE	" 19	(seulement TSB)	" 29
RÉGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE	" 19	DÉTELAGE DE LA MACHINE DU TRACTEUR	" 31
EQUILIBRAGE DE LA BARRE	" 21	ENTRETIEN ET CONTRÔLES PÉRIODIQUES	" 33

INDICE

ADVERTENCIAS IMPORTANTES DE SEGURIDAD	pag. 4	REGULACIÓN DE LA HILERA	pag. 23
INFORMACIONES PARA EL OPERARIO	" 6	REGULACIÓN DEL CILINDRO DE IZADO	" 23
ADHESIVOS PARA LA SEGURIDAD	" 7	R.P.M. DE LA TOMA DE FUERZA (PdF)	" 25
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	" 9	/VELOCIDAD DE AVANCE	" 25
IDENTIFICACIÓN Y MARCA	" 11	POSICION DE TRANSPORTE Y CIRCULATION	" 27
PREPARACIÓN DE LA MAQUINA	" 13	POR CARRETERA	" 27
FIJACIÓN DE LA MAQUINA AL TRACTOR	" 15	CIRCULACIÓN EN PASOS ESTRECHO	" 29
REGULACIÓN DE LA POS. LATERAL BARRA	" 19	(sólo TSB)	" 29
REGULACIÓN DE LA ALTURA DE CORTE	" 19	SEPARACIÓN DE LA MAQUINA DEL TRACTOR	" 31
EQUILIBRADO DE LA BARRA	" 21	MANTENIMIENTO Y CONTROLES PERIÓDICOS	" 33

INHALT

WICHTIGE SICHERHEITSANWEISUNGEN	Seite 4	REIHENEINSTELLUNG	Seite 23
HINWEISE FÜR DEN BEDIENER	" 6	EINSTELLUNG DER HUBZYLINDERS	" 23
SICHERHEITSELBSTKLEBER	" 7	DREHZAHL ZAPFWELLE(PdF) / VORSCHUB-	" 25
TECHNISCHE MERKMALE	" 9	GESCHWINDIGKEIT	" 25
IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG	" 11	TRANSPORTPOSITION UND FAHRSTELLUNG	" 27
VORBEREITUNG DER MASCHINE	" 13	AUF STRAßEN	" 27
ANHÄNGUNG DER MASCHINE AN DEN	" 15	FAHRT DURCH ENGE DURCHFARTEN	" 29
TRAKTOR	" 15	(nür TSB)	" 29
EINSTELLUNG DER SEITLICHEN STANGENPOS.	" 19	AUSHÄNGEN DER MASCHINE AUS DER TRAK-	" 31
EINSTELLUNG DER SCHNITTHÖHE	" 19	TORKUPPLUNG	" 31
GEWICHTAUSGLEICH DER STANGE	" 21	REGELMÄßIGE WARTUNG UND KONTROLLEN	" 33

I	SOSTITUZIONE COLTELLI	pag. 35
	LUBRIFICAZIONE	" 36
	FLANGE DISCO CON LIMITATORE DI COPPIA	" 37
	GARANZIA	" 39
	DICHIARAZIONE DI CONSEGNA E GARANZIA	" 39
	DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ	" 39
	MODALITÀ DI VENDITA DEI RICAMBI	" 40

GB	CHANGING BLADES	page 35
	LUBRICATION	" 36
	DISK FLANGE WITH COUPLE LIMITING DEVICE	" 37
	GUARANTEE	" 39
	SUPPLY DECLARATION AND GUARANTEE	" 39
	CONFORMITY DECLARATION	" 39
	HOW TO ORDER SPARE PARTS	" 40

F	REPLACEMENT DES COUTEAUX	page 35
	LUBRIFICATION	" 36
	BRIDES DU DISQUE AVEC LIMITEUR DE COUPLE	" 37
	GARANTIE	" 39
	ATTESTATION DE LIVRAISON ET GARANTIE	" 39
	DÉCLARATION DE CONFORMITÉ	" 39
	MODALITÉS DE VENTE DES PIÈCES DÉTACHÉES	" 40

E	CAMBIO DE LAS CUCHILLAS	pag. 35
	LUBRICACIÓN	" 36
	BRIDAS DISCO CON LIMITADOR DE PAR	" 37
	GARANTIA	" 39
	DECLARACIÓN DE ENTREGA Y GARANTIA	" 39
	DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD	" 39
	MODALIDAD DE VENTA DE RECAMBIOS	" 40

D	AUSWECHSELN DER MESSER	Seite 35
	SCHMIEREN	" 36
	SCHEIBENFLANSCH MIT DREHMOMENTBE- GRENZER	" 37
	GARANTIE	" 39
	LIEFERUNGS- UND GARANTIEERKLÄRUNG	" 39
	GEMÄßHEITSBESCHEINIGUNG	" 39
	HINWEISE ZUR BESTELLUNG VON ERSATZ- TEILEN	" 40

AVVERTENZE IMPORTANTI PER LA SICUREZZA

Simbologia: imparate a riconoscere i simboli che troverete leggendo il manuale:



- ATTENZIONE, PERICOLO ! - significa che dovete porre particolare attenzione all'operazione che dovete effettuare.



- DIVIETO, NON FARE ! - significa che non dovete assolutamente eseguire le operazioni riportate sotto questo simbolo.

IMPORTANT SAFETY WARNINGS

Symbols: learn to recognise the symbols you will encounter when reading this manual:



- ATTENTION, DANGER! - it means that the user must pay great attention to the operation he's performing.



- THE FOLLOWING ARE STRICTLY FORBIDDEN! - this means the operator must not perform the operations indicated under this symbol.

IMPORTANTES MESURES DE SÉCURITÉ

Symbologie: apprenez à reconnaître les symboles que vous trouverez en lisant ce manuel:



- ATTENTION, DANGER ! - Signifie que vous devez faire tout particulièrement attention à l'opération que vous devez réaliser.



- INTERDIT, NE PAS FAIRE ! - Signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations qui sont indiquées sous ce symbole.

ADVERTENCIAS IMPORTANTES DE SEGURIDAD

Simbología: aprendan a reconocer los símbolos que encontrarán leyendo el manual:



¡ ATENCIÓN, PELIGRO ! - Significa que deberán prestar especial atención en la operación que deben realizar.



¡ PROHIBICIÓN, NO HAGAN ! Significa que no deben, bajo ningún concepto, efectuar las operaciones que se indican con este símbolo.

WICHTIGE SICHERHEITSANWEISUNGEN

Symbole: Lernen Sie in der vorliegenden Bedienungsanleitung verwendeten Symbole wiederzuerkennen:



ACHTUNG GEFAHR! Bedeutet, daß bei der durchzuführenden Arbeit besonders vorsichtig vorzugehen ist.



VERBOTEN, NICHT MACHEN ! Bedeutet, daß die unter diesem Symbol stehenden Arbeiten auf gar keinen Fall durchgeführt werden dürfen.



La BCS raccomanda di utilizzare la macchina esclusivamente per lo scopo per cui è stata costruita e di attenersi alle indicazioni ed alle spiegazioni riportate sul manuale. Il personale che utilizza la macchina deve essere competente, addestrato, a conoscenza delle caratteristiche e modi di impiego della macchina.



Lavorare sempre con indumenti adatti.



Prima d'immettersi su strada pubblica, mettere la macchina in posizione trasporto, come indicato dal costruttore, rispettando sempre tutte le prescrizioni del codice della strada.



BCS recommends using the mower exclusively for the purpose for which it was designed and built and follow meticulously the instructions and explanations given in this manual. The operators using this machine must be competent, trained and aware of the technical specifications of the machine and how it should be used.



Always wear suitable clothing when using the mower.



Before driving on a public road, set the mower in transport position as indicated by the manufacturer and always observe fully the regulations given in the Highway Code.



La société BCS recommande d'utiliser la machine uniquement dans le but pour lequel elle a été construite et de se conformer aux indications et aux explications indiquées dans ce manuel. Le personnel qui utilise la machine doit être compétent, formé, mais aussi connaître les caractéristiques et les modes d'utilisation de la machine.



Travailler toujours avec des vêtements appropriés.



Avant de vous engager sur une route publique, mettez la machine en position de transport, comme indiqué par le constructeur, en respectant les prescriptions du code de la route.



BCS recomienda utilizar la máquina únicamente para la finalidad para la que ha sido fabricada y recomienda también atenerse a las indicaciones y explicaciones indicadas en el manual. El personal que utilice la máquina debe ser competente, debidamente formado y conocedor de las características y modos de empleo de la máquina.



Trabajar siempre con vestuario adecuado.



Antes de entrar en carretera pública, poner la máquina en posición de transporte tal y como indica el fabricante respetando siempre todas las normas del código de la circulación.



Die Fa. BCS weist darauf hin, dass die Maschine lediglich zu dem Zweck verwendet werden darf, für den sie gebaut wurde und daß sich die Bediener an die in der Bedienungsanleitung enthaltenen Hinweise und Erklärungen halten müssen. Der Maschinenbediener muß kompetent und geschult sowie über die Merkmale und Gebrauchsarten der Maschine informiert sein.



Während der Arbeit muß stets geeignete Arbeitskleidung getragen werden.



Vor dem Fahren auf öffentlichen Straßen ist die Maschine unter Berücksichtigung der Herstellerhinweise in Transportstellung zu bringen; beim Fahren sind sämtliche Regeln der Straßenverkehrsordnung zu beachten.

I  Prima di avviare il trattore, allontanare tutte le persone nelle vicinanze della macchina in quanto esiste il pericolo di proiezioni di sassi.

 Verificare che le protezioni ed i ripari, siano correttamente montati ed efficienti.

 Prima di qualsiasi intervento sulla macchina, spegnere il motore del trattore, togliere la chiave dal quadro e attendere l'arresto completo di tutti gli organi rotanti.

 La macchina a sbalzo diminuisce la stabilità del trattore. Adeguare pertanto la velocità di marcia alle condizioni

del terreno.

 Non effettuare modifiche alla macchina se non autorizzate per iscritto dal Costruttore. Ciò può portare non solo al decadimento della garanzia, ma libera il Costruttore stesso da eventuali danni che ne potrebbero derivare.

 Non sganciare lo sgancio di sicurezza con la molla di alleggerimento in tensione, scaricare la molla tramite il registro.

GB  Before starting the tractor, move all bystanders away from the machine since there is always the danger of stones and other debris being thrown out by the moving parts.

 Check to make sure that all guards and safeties are in place and working to specifications.

 Before any work on the mower, switch the tractor engine off, remove the ignition key from the dashboard and wait until all revolving parts have come to a complete standstill.

 When the mower is trailed in an upright position, tractor stability will be decreased. Therefore driving speed

should be adjusted according to the conditions of the land.

 Do not modify the mower without the written consent of the manufacturer. Any unauthorised modifications will not only make the warranty null and void but also release manufacturer from any liability for injury to persons or damage to property that may be caused.

 Do not disengage the safety hook attachment with the release spring in tension; loosen the spring by using the regulator.

F  Avant de démarrer le tracteur éloigner toutes les personnes à proximité de la machine car il y a un risque de projection de cailloux.

 Vérifier que les protections et les dispositifs de sécurité sont montés correctement et efficaces.

 Avant toute intervention sur la machine, arrêter le moteur du tracteur, retirer la clé du tableau de bord et attendre l'arrêt total de tous les organes tournants.

 La machine déportée en saillie diminue la stabilité du tracteur. Vous devez par conséquent adapter la vitesse

aux conditions du terrain.

 Ne pas apporter de modifications à la machine sans autorisation écrite du Constructeur. Ceci peut entraîner la déchéance de la garantie et dégage le Constructeur des dommages qui pourraient en découler.

 Ne pas décrocher le déclencheur de sécurité par le ressort d'allègement en tension, décharger le ressort du registre.

E  Antes de poner en marcha el tractor, hacer que todas las personas que haya en las proximidades de la máquina se alejen ya que hay peligro de que las piedras salgan proyectadas.

 Comprobar que las protecciones y las cubiertas de protección estén bien montadas y funcionen correctamente.

 Antes de realizar cualquier operación en la máquina, apagar el motor del tractor, quitar la llave del cuadro y esperar a que se detengan completamente todas las piezas giratorias.

 Una máquina que sobresale mucho disminuye la esta-

bilidad del tractor. Adaptar por lo tanto la velocidad de la marcha a las condiciones del terreno.

 No efectuar modificaciones en la máquina si no han sido autorizadas por escrito por el fabricante. Esto puede llevar no sólo a invalidar la garantía sino que además exime al fabricante de los posibles daños que pudieran derivarse de las modificaciones.

 No desenganchar el gancho de seguridad con el muelle de aligeramiento tensado. Descargar el muelle con el ajuste.

D  Vor Anlassen des Traktors sind sämtliche Personen aus dem durch Fortgeschleuderte Fremdkörper entstehenden Gefahrenbereich zu verweisen.

 Sicherstellen, dass die Absicherungen und Abdeckungen richtig montiert und funktionstüchtig sind. Vor Durchführung einer beliebigen Arbeit an der Maschine ist der Motor des Traktors außer Betrieb zu setzen, der Schlüssel heraus zu ziehen und zu warten bis alle Drehelemente komplett still stehen.

 Vor Durchführung einer beliebigen Arbeit an der Maschine ist der Motor des Traktors außer Betrieb zu setzen, der Schlüssel heraus zu ziehen und zu warten bis alle Drehelemente komplett still stehen.

 Bei Unebenheiten und Stößen des Maschine reduziert sich die Stabilität der Traktors. Daher ist die Fahrgeschwindigkeit den Bodenbedingungen anzupassen.

 Es dürfen an der Maschine keine Änderungen vorgenommen werden, sofern sie nicht zuvor vom Hersteller genehmigt wurden. Dies führt nicht nur zum Ausschluß der Garantieleistung, sondern befreit den Hersteller auch von der Haftpflicht für mögliche Schäden, die dabei entstehen könnten.

 Den Sicherheitshaken bei gespannter Federung nicht aushaken, zuerst Feder anhand des Reglers entlasten.

INFORMAZIONI PER L'OPERATORE



ATTENZIONE

PROTEZIONE DEI LAVORATORI CONTRO I RISCHI DI ESPOSIZIONE AL RUMORE DURANTE IL LAVORO

DECRETO LEGISLATIVO 15/08/1991, n. 277

In osservanza a quanto previsto dal *Decreto Legislativo n.277* del 15/08/1991, la nostra Società informa che il gruppo falciante comprensivo di trattore supera gli 85 dBA di rumore; pertanto, nel caso in cui il trattore non abbia una cabina insonorizzata, l'Operatore dovrà utilizzare mezzi di protezione acustici (cuffie), come previsto dall'Art. 43. Eventuali lavoratori, operanti nel campo d'azione della macchina, devono essere informati come previsto dall'Art. 42.

WORKER INFORMATION



ATTENTION

WORKER PROTECTION AGAINST DANGER RISKS FROM NOISE EXPOSURE DURING WORK OPERATIONS

DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553

In compliance with the *Draft European Standard Pr En 1553*, BCS hereby declares that the disk mower/tractor combination exceeds the sound level of 85 dBA. Therefore, if the tractor is not equipped with a sound-proofed cab, the operator must use hearing protection devices (ear muffs). Any other workers within the machine's working range, must be warned.

INFORMATIONS POUR L'OPERATEUR



ATTENTION

PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES D'EXPOSITION AU BRUIT PENDANT LE TRAVAIL

DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553

Il faut observer ce qui est prévu par le *Draft European Standard Pr En 1553*, et pour cela notre Société informe que le groupe de la faucheuse ainsi que le tracteur dépasse les 85 dBA pour le bruit; donc, si le tracteur n'a pas de cabine appropriée, l'Opérateur devra utiliser des moyens de protection acoustiques. Les travailleurs qui se trouvent dans le champ d'action de la machine doivent être informés des règles prévues.

INFORMACIONES PARA EL OPERARIO



ATENCIÓN

PROTECCIÓN DE LOS TRABAJADORES CONTRA LOS RIESGOS DE EXPOSICIÓN AL RUIDO DURANTE EL TRABAJO

DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553

En cumplimiento de lo previsto por el *Draft European Standard Pr En 1553*, nuestra empresa les informa de que nuestro equipo de siega (incluido el tractor) supera los 85 dBA de ruido. Por lo tanto, en caso de que el tractor no tenga una cabina insonorizada, el operador tendrá que utilizar medios de protección acústica (auriculares). Los trabajadores que pudiera haber en el campo de acción de la máquina tienen que ser informados.

HINWEISE FÜR DEN BEDIENER



ACHTUNG

SCHUTZ DER ARBEITER GEGEN GEFAHREN, DURCH GERÄUSCHEMISSION WÄHREND DER ARBEIT

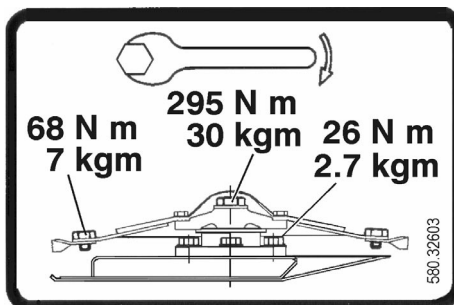
DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553

Im Einklang mit der *Draft European Standard Pr En 1553*, teilt unsere Gesellschaft mit, daß das Mähaggregat zusammen mit dem Traktor den Geräuschemissionswert von 85 dBA überschreitet. Sofern der Traktor nicht mit einer schalldichten Kabine versehen ist, hat der Bediener einen geeigneten Gehörschutz zu tragen. Personen, die sich ggf. im Arbeitsbereich der Maschine aufhalten zu informieren.

  580.28130	Prima della messa in funzione: leggere il manuale d'uso ed osservare gli avvertimenti di sicurezza!
	Before starting: Read operator's manual and observe safety instructions!
	Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und Sicherheitshinweise lesen und beachten!
	Avant mise en service, lire le mode d'emploi et observer les consignes de sécurité!
	Antes de la puesta en marcha: leer el manual de uso y atender las instrucciones de seguridad



- I** - GRUPPO FALCIANTE PER TRATTORI CON PdF DESTRA A 540 giri/min.
- GB** - MOWER FOR TRACTORS WITH CLOCKWISE PdF AT 540 Rpm
- F** - GROUPE DE FAUCHAGE POUR TRACTEURS A PdF DROITE A 540 tr/mn.
- E** - GRUPO DE SIEGA PARA TRACTORES CON PdF DERECHA A 540 R.P.M.
- D** - MÄHAGGREGAT FÜR TRAKTOREN MIT RECHTS PdF BEI 540 U/MIN.

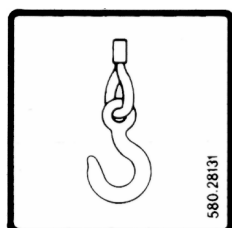


- I** - INDICAZIONI PER IL CORRETTO SERRAGGIO DEI BULLONI
- GB** - STICKER DETAILING CORRECT RETAINER TIGHTENING TORQUES
- F** - DECALCOMANIE POUR LE SERRAGE CORRECT DES ECROUS
- E** - INDICACIONES PARA LA CORRECTA SUJECIÓN DE LOS TORNILLOS
- D** - HINWEISE ZUM ANZIEHEN DER MUTTER-SCHRAUBEN

  580.33228	ATTENZIONE! Elementi rotanti in movimento. Pericolo a seguito di proiezione di corpi estranei. Allontanare tutte le persone dalla zona pericolosa.
	WARNING! Rotating parts in movement. Danger due to projection of foreign objects. Keep all person away from the danger area.
	ACHTUNG! Umlaufende Teile in Bewegung. Gefahr durch fortgeschleuderte Fremdkörper. Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen.
	ATTENTION! Pièces tournantes en mouvement. Danger par suite de projection de corps étrangers. Eloigner toute personne de la zone dangereuse.
	ATTENCION! Partes giratorias en movimiento. Peligro debido a la proyección de cuerpos extraños. Alejar a toda persona de la zona peligrosa.



- I** - INDICAZIONE DI ZONA CON LAME TAGLIENTI IN ROTAZIONE
- GB** - DANGER NOTICE: ZONE WITH SHARP ROTATING BLADES
- F** - INDICATION DE ZONE AVEC LAMES COUPANTES EN ROTATION
- E** - INDICACIÓN DE ZONA CON CUCHILLAS CORTANTES EN ROTACIÓN
- D** - HINWEIS FÜR BEREICH MIT UMLAUFENDEN SCHNEIDMESSERN



- I** - PUNTO DI SOLLEVAMENTO
- GB** - RAISING POINT
- F** - POINT DE SOULEVEMENT
- E** - PUNTO DE ELEVACIÓN
- D** - HEBESTELLE

	ATTENZIONE! Non sganciare con molle di alleggerimento in tensione WARNING! Do not release with lightening springs in tension
	ACHTUNG! Mit gespannten Entlastungsfedern nicht auslösen ATTENTION! Ne pas déclencher quand les ressorts d'allègement sont en tension ATENCIÓN! No desenganchar con muelles de aligeramiento en tensión

CARATTERISTICHE TECNICHE

Descrizione	Unità di misura	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Larghezza di taglio	m	1.70	2.10	2.45	2.10	2.45	2.85
Altezza di taglio	mm	28 / 50					
Larghezza dell'andana	mm	550 / 700	950 / 1100	1300 / 1450	650 / 1050	1050 / 1450	1450 / 1850
Potenza richiesta alla Presa di Forza	kW (CV)	20 (27)	25 (34)	30 (41)	25 (34)	30 (41)	35 (48)
Velocità (senso di rotaz. Presa di Forza)	giri/min.	540 (destra)					
Peso	kg	360	400	440	470	500	530
Senso rotaz. dischi: NORMALE	n° andane	2	2	3	2	3	3
Senso rotaz. dischi: CONTROROTANTE	n° andane	1	1	1	1	1	1

TECHNICAL SPECIFICATIONS

Description	Unit of measure	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Cut width	m	1.70	2.10	2.45	2.10	2.45	2.85
Cut height	mm	28 / 50					
Windrow width	mm	550 / 700	950 / 1100	1300 / 1450	650 / 1050	1050 / 1450	1450 / 1850
PTO power rating	kW (Hp)	20 (27)	25 (34)	30 (41)	25 (34)	30 (41)	35 (48)
PTO speed and rotation direction	Rpm	540 (right)					
Weight	kg	360	400	440	470	500	530
Disk rotation direction: STANDARD	windrow n°	2	2	3	2	3	3
Disk rotation dir.: COUNTER-ROTATION	windrow n°	1	1	1	1	1	1

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Désignation	Unité de mesure	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Largeur de coupe	m	1.70	2.10	2.45	2.10	2.45	2.85
Hauteur de coupe	mm	28 / 50					
Largeur de l'andain	mm	550 / 700	950 / 1100	1300 / 1450	650 / 1050	1050 / 1450	1450 / 1850
Puissance requise à la Prise de Force	kW (CH)	20 (27)	25 (34)	30 (41)	25 (34)	30 (41)	35 (48)
Vitesse (sens de rotation de la PdF)	tr/mn.	540 (droite)					
Poids	kg	360	400	440	470	500	530
Sens rotation disques: STANDARD	nr. de andaines	2	2	3	2	3	3
Sens rot. disques:CONTRE-TOURNANT	nr. de andaines	1	1	1	1	1	1

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Descripción	Unidad de medida	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Anchura de corte	m	1.70	2.10	2.45	2.10	2.45	2.85
Altura de corte	mm	28 / 50					
Anchura de la andana	mm	550 / 700	950 / 1100	1300 / 1450	650 / 1050	1050 / 1450	1450 / 1850
Potencia necesaria en la PdF	kW (CV)	20 (27)	25 (34)	30 (41)	25 (34)	30 (41)	35 (48)
Velocidad (sentido rotación de la PdF)	r.p.m.	540 (derecha)					
Peso	kg	360	400	440	470	500	530
Sentido rotación discos: NORMAL	n° andanas	2	2	3	2	3	3
Sentido rot. discos:CONTRAROTATORIO	n° andanas	1	1	1	1	1	1

TECHNISCHE MERKMALE

Beschreibung	Maßeinheit	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Schnittbreite	m	1.70	2.10	2.45	2.10	2.45	2.85
Schnitthöhe	mm	28 / 50					
Reihenbreite	mm	550 / 700	950 / 1100	1300 / 1450	650 / 1050	1050 / 1450	1450 / 1850
erforderliche Kraft für Zapfwelle	kW (PS)	20 (27)	25 (34)	30 (41)	25 (34)	30 (41)	35 (48)
Drehzahl (Drehsinn der Zapfwelle)	U/min	540 (Rechts)					
Gewicht	kg	360	400	440	470	500	530
Drehrichtung der Scheiben: NORMAL	Anzahl der Reihen	2	2	3	2	3	3
Drehrichtung der Scheiben: GEGENLÄUFIG	Anzahl der Reihen	1	1	1	1	1	1

Descrizione	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Attacco al trattore	a tre punti – categoria 1 e 2					
Attacco a tre punti tipo	fisso	fisso	fisso	registrabile	registrabile	registrabile
Equipaggiamento idraulico del trattore	1 distributore a semplice effetto con aggancio in scarico					
Sollevamento	idraulico					
Inclinazione barra	35° verso il basso; 90° verso l'alto					
Albero cardanico (in dotazione)	con scatto libero incorporato					

I

Description	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Tractor hitch	3-point – class 1 and 2					
Third point hitch type	fixed	fixed	fixed	adjustable	adjustable	adjustable
Tractor hydraulic system	1 single acting control unit with lock release mechanism					
Lift	hydraulic					
Bar angle	35° downwards; 90° upwards					
Drive line (standard equipment)	with built in snap release					

GB

Désignation	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Attelage au tracteur	3 points – cat. 1 et 2					
Branchement à trois points du type	fixe	fixe	fixe	enregistrable	enregistrable	enregistrable
Équipement hydraulique du tracteur	1 distributeur à simple effet avec enclenchement en vidange					
Relevage	hydraulique					
Inclinaison de la barre	35° vers le bas; 90° vers le haut					
Arbre à cardans (en équipement)	avec déclenchement libre incorporé					

F

Descripción	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Fijación al tractor	3 puntos – categoría 1 y 2					
Conexión de tres puntos tipo	fijo	fijo	fijo	regulable	regulable	regulable
Equipamiento hidráulico del tractor	1 distribuidor de efecto simple con enganche en descarga					
Izado	hidráulico					
Inclinación barra	35° hacia abajo; 90° hacia arriba					
Árbol de cardán (en la dotación inicial)	con desenganche libre incorporado					

E

Beschreibung	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Traktoranschluß	3 Punkte – Kat. 1 und 2					
Dreipunktanschluss Typ	feststehend	feststehend	feststehend	verstellbar	verstellbar	verstellbar
Hydraulische Traktorausrüstung	1 einfach wirkender Verteiler mit Einhängung bei Abladung					
Hub	hydraulisch					
Stangenneigung	35° nach unten; 90° nach oben					
Kardanwelle (gehört zur Ausstattung)	mit Freilaufkupplung					

D

IDENTIFICAZIONE E MARCATURA

Su ogni macchina viene applicata una targhetta di identificazione riportante le caratteristiche del prodotto ed il numero di serie (fig.1 e 2).

I

1. marchio
2. costruttore
3. modello
4. motore
5. potenza del motore
6. peso
7. numero di identificazione dell'anno di produzione
8. n. di serie

IDENTIFICATION AND MARKING

An identification plate is attached to each mower giving its specifications and serial n. (fig.1 and 2).

GB

1. brand
2. manufacturer
3. model
4. motor
5. motor power
6. weight
7. identification number of production year
8. serial n.

IDENTIFICATION ET MARQUAGE

Sur chaque machine est apposée une plaque signalétique où sont indiquées les caractéristiques du produit et le numéro de série (fig.1 et 2).

F

1. marque
2. constructeur
3. modele
4. moteur
5. puissance
6. poids
7. numéro d'identif. de l'année de mise en circulation
8. n. de série

IDENTIFICACION Y MARCA

En cada máquina se aplica una placa de identificación donde se indican las características del producto y el número de serie (fig.1 y 2).

E

1. marca
2. constructor
3. modelo
4. motor
5. potencia del motor
6. peso
7. numero de identificación de l'año de producción
8. n. de matrícula

IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG

An jeder Maschine wird ein Typenschild mit den Merkmalen des Produktes und der Maschinenummer angebracht (Abb.1 und 2).

D

1. Brandmal
2. Hersteller
3. Modell
4. Motor
5. Motorleistung
6. Gewicht
7. Identifizierungsnummer der Produktionsjahr
8. Serienzahl

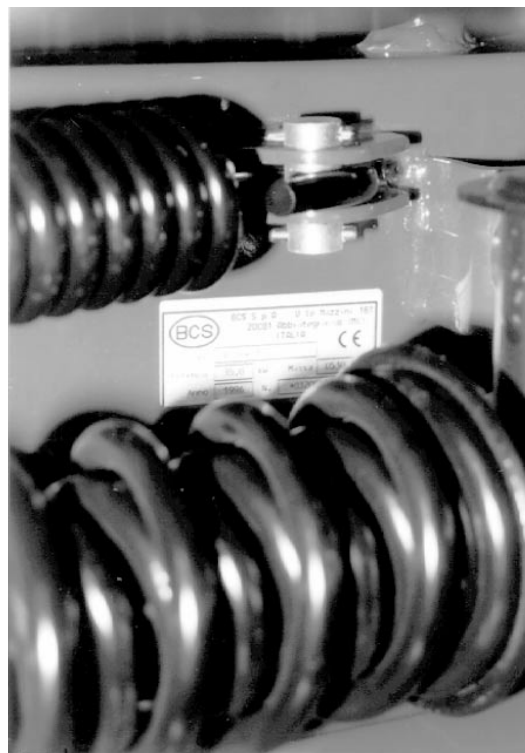


fig.1

1	3	2	4
BCS S.p.A. Viale Mazzini 161 20081 Abbiategrasso (MI) ITALIA			
Des. Type		CE	
Power	kW	Mass	kg
Year Id.		SN	
5	7	8	6

fig.2

**NORMALE
STANDARD
NORMAL
NORMALE
GEWÖHNLICH**

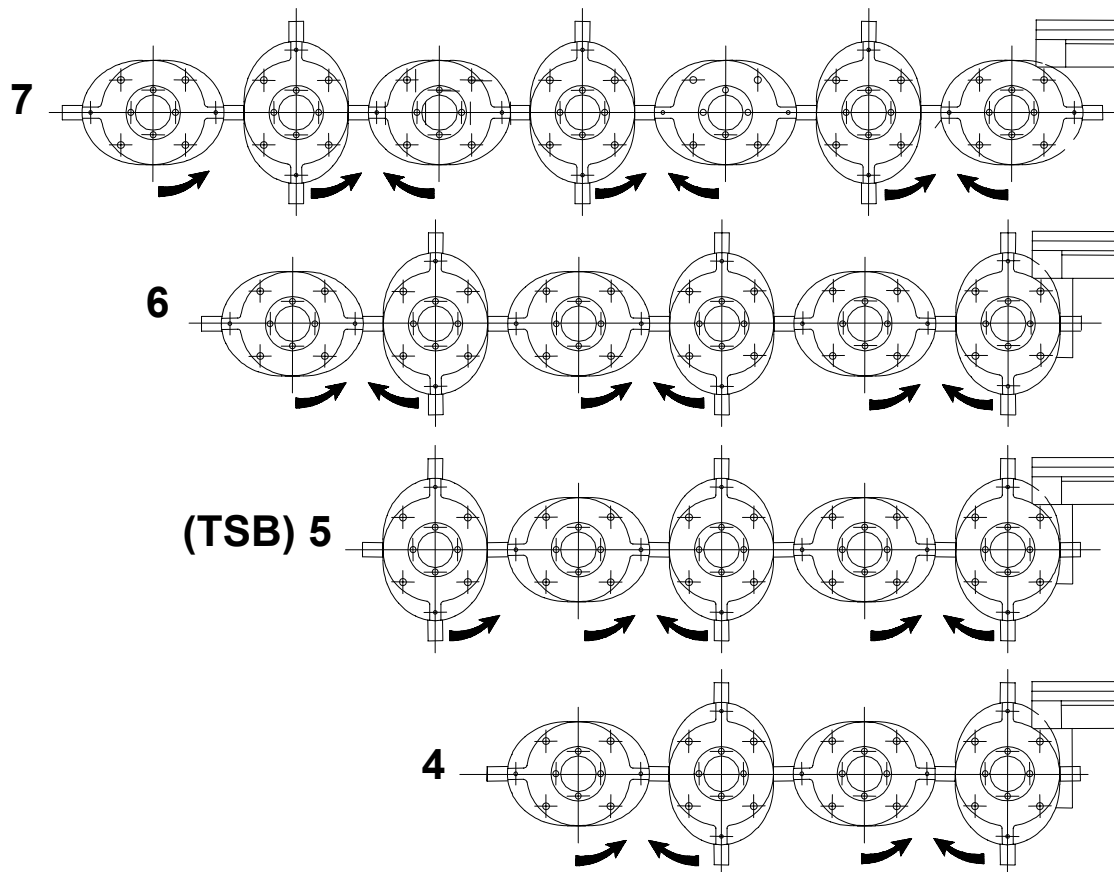


fig. A

**CONTROROTANTE
COUNTER-ROTATION
CONTRE-TOURNANT
CONTROGIRATORIO
GEGENLÄUFIG**

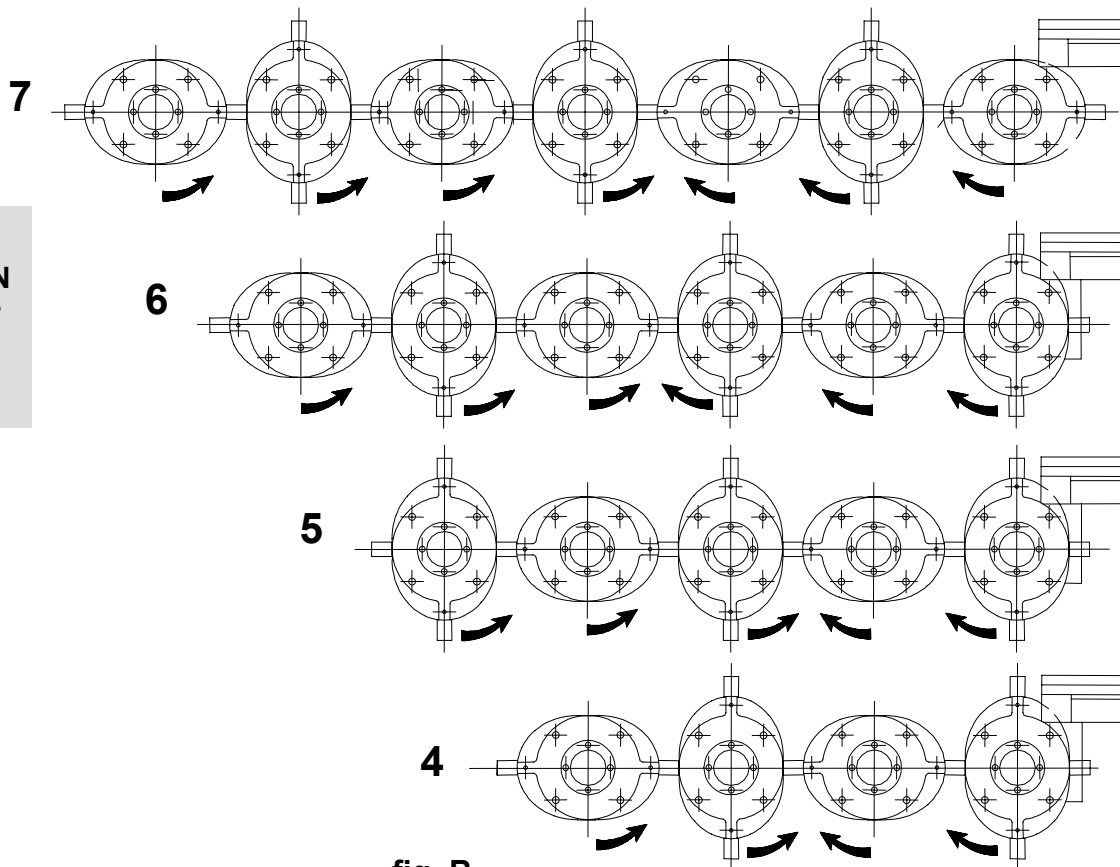


fig. B

PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

La macchina viene consegnata come illustrato in figura 4.

La piastra **A** (fig.3), serve per tenere la macchina in posizione stabile e compatta, durante il trasporto su automezzi, e per facilitare la successiva messa in servizio.

Il grillo **B** (fig.3) può essere riutilizzato per il fissaggio della catena per le operazioni di aggancio al trattore (rif. pag. 15).

Per preparare la macchina, bisogna effettuare le seguenti operazioni:

1. Abbassare il piede **C** (fig.4);
2. Rimuovere la piastra **A** (fig.3);
3. Mettere il telaio **D** (fig.4/1) in posizione orizzontale;
4. Montare il telaio del telo **E** (fig.4/1);
5. Montare la tavola andana interna **F** (fig.4/1);
6. Posizionare e fissare il telo di protezione;
7. Montare la tavola andana esterna **G** (fig.4/1).

PREPARING THE MACHINE

The mower is delivered as shown in fig.4.

Plate **A** (fig.3), is used to hold the machine in a stable and compact position during transport on trucks and to facilitate later commissioning.

"U" bolt **B** (fig.3) can be re-used to fix the chain when the mower is hitched to the tractor (see page 15).

The following steps should be carried out to prepare the mower:

1. Lower foot **C** (fig.4);
2. Remove plate **A** (fig.3);
3. Place the frame in a horizontal position;
4. Assemble the cover frame **E** (fig.4/1);
5. Assemble the internal windrow table **F** (fig.4/1);
6. Position and secure the protective covering;
7. Assemble the external windrow table **G** (fig.4/1).

PREPARATION DE LA MACHINE

La machine est livrée comme illustré dans la figure 4.

La plaque **A** (fig.3), sert à maintenir la machine stable et compacte, pendant le transport sur les véhicules, et pour faciliter la mise en service successive.

La manille **B** (fig.3) peut être réutilisée pour fixer la chaîne lors opérations d'attelage au tracteur (ref. page 15).

Pour préparer la machine, il faut effectuer les opérations suivantes:

1. Abaisser le pied **C** (fig.4);
2. Enlever la plaque **A** (fig.3);
3. Mettre le châssis à l'horizontale;
4. Placer le châssis de la bâche **E** (fig.4/1);
5. Placer la table andaineuse interne **F** (fig.4/1);
6. Positionner et fixer la bâche de protection;
7. Placer la table andaineuse externe **G** (fig.4/1).

PREPARACION DE LA MAQUINA

La máquina se entrega tal y como se ilustra en la figura 4.

La placa **A** (fig.3) sirve para tener la máquina en posición estable y sólida mientras se transporta en el vehículo y para facilitar su posterior puesta en marcha.

El grillete **B** (fig.3) puede volver a utilizarse para fijar la cadena que sirve para las operaciones de enganche al tractor (Ref. página 15).

Para preparar la máquina, hay que realizar las siguientes operaciones:

1. Bajar el pie **C** (fig.4);
2. Quitar la placa **A** (fig.3);
3. Colocar la estructura en posición horizontal;
4. Montar el chasis de la tela protectora **E** (fig.4/1);
5. Montar la tabla de la hilera interna **F** (fig.4/1);
6. Colocar y sujetar la tela de protección;
7. Montar la tabla hilera exterior **G** (fig.4/1).

VORBEREITUNG DER MASCHINE

Die Maschine wird wie in Abbildung 4 gezeigt, geliefert.

Die Platte **A** (Abb.3) dient dazu der Maschine Stabilität und Kompaktheit während des Transportes auf Fahrzeugen zu verleihen und um die spätere Inbetriebsetzung zu erleichtern.

Der Bügel **B** (Abb.4) dient zur Befestigung der Kette während der Anhängung am Traktor (Bezug Seite 15).

Zur Vorbereitung der Maschine ist wie folgt vorzugehen:

1. Den Fuß **C** (Abb.4) herabsetzen;
2. Die Platte **A** (Abb.3) entfernen;
3. Das Gestell in horizontale Stellung bringen;
4. Das Planengestell **E** anbringen (Abb.4/1);
5. Die Reiheninnenplatte **F** anbringen (Abb.4/1);
6. Die Schutzplane positionieren und fixieren;
7. Externe Schichtplatte **G** anbringen (Abb.4/1).

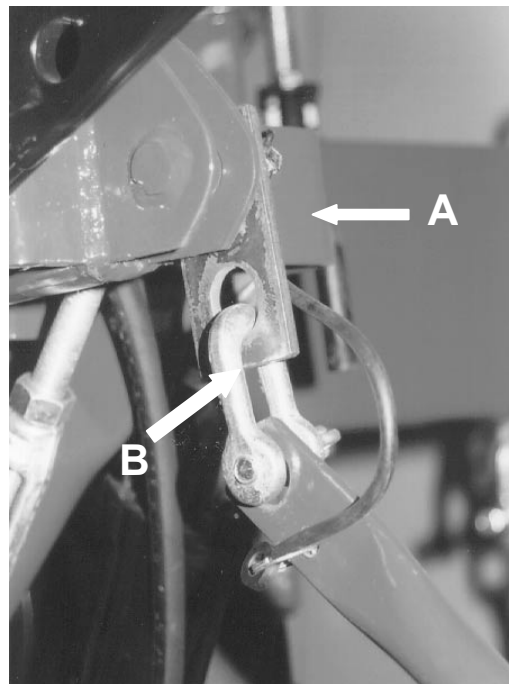


fig.3

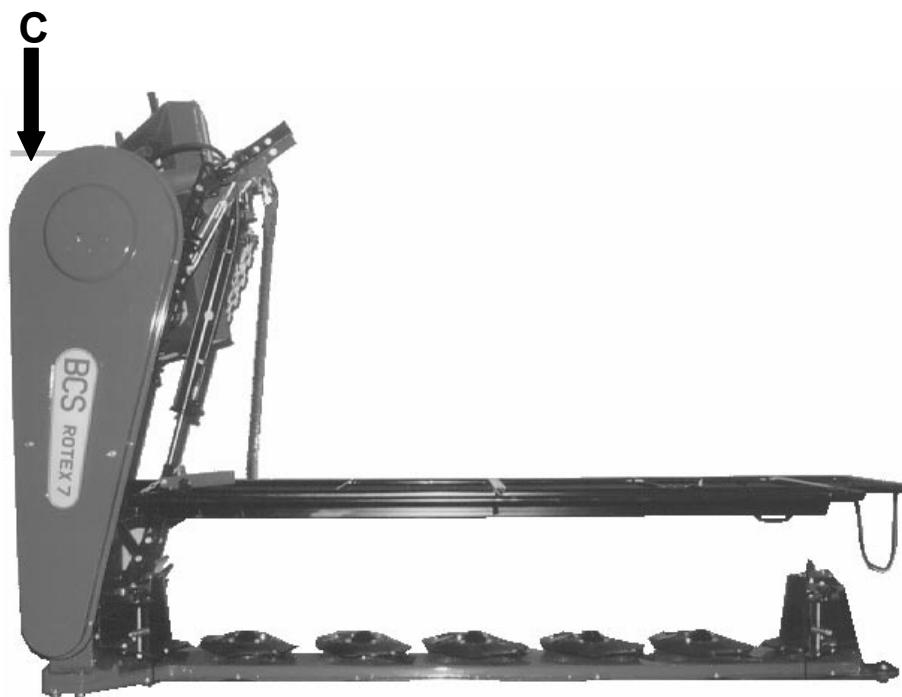


fig.4

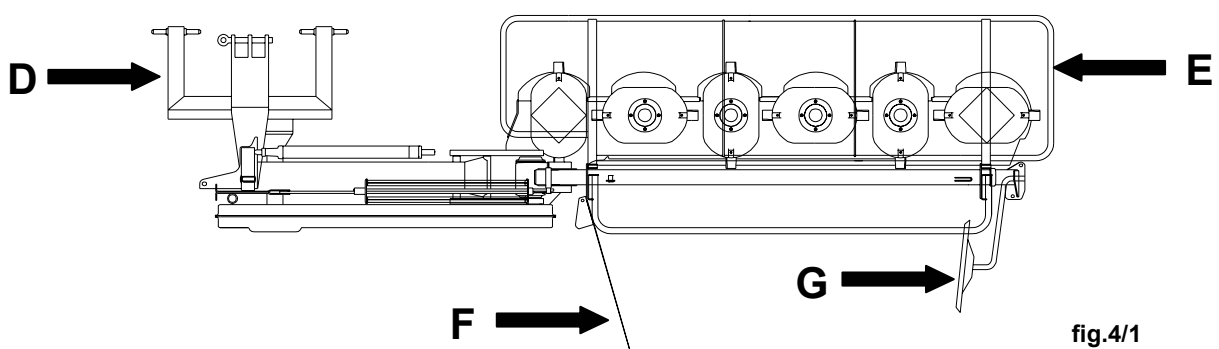


fig.4/1

ATTACCO DELLA MACCHINA AL TRATTORE



- Disporre la macchina su terreno asciutto e pianeggiante prima di effettuare le operazioni di aggancio al trattore;
- infilare i perni nei bracci di sollevamento (fig.5) e fissarli con gli spilli di sicurezza **A**;
- inserire l'albero cardanico **B** (fig.6) e l'attacco 3° punto **C** (fig.6);
- infilare nel perno 3° punto anche la piastra forata **D** per fissaggio catena (fig.7). Qualora non sia possibile utilizzare la piastra forata, utilizzare il grillo in dotazione fissandolo

ad un foro della struttura del trattore;

- collegare la tubazione del cilindro idraulico **E** (fig.7) alla presa del trattore;
- agendo sul sollevatore dell'attacco a tre punti, sollevare la macchina ed alzare il piede **F** (fig.8) fissandolo con lo spillo di sicurezza.

HITCHING THE MOWER TO THE TRACTOR



- Place the mower on dry, flat ground before hitching it to the tractor;
- put the pins into the lift links (fig.5) and fix them with the safety clips **A**;
- insert the drive line **B** (fig.6) and the 3-point hitch **C** (fig.6);
- also insert drilled plate **D** in the 3-point pin to fix the chain (fig.7). If the drilled plate cannot be installed, used the "U"

bolt in the kit and fix it to a hole in the tractor frame;

- connect the hydraulic cylinder hose **E** (fig.7) to the tractor fitting;
- use the 3-point hitch lift to hoist the mower, raise the foot **F** (fig.8) and fix it with its safety clip.

ATTELAGE DE LA MACHINE AU TRACTEUR



- Placer la machine sur un terrain sec et plat avant d'effectuer les opérations d'attelage au tracteur;
- enfiler les axes dans les bras de relevage (fig.5) et les fixer avec les goupilles de sécurité **A**;
- accoupler l'arbre à cardans **B** (fig.6) et l'attelage du 3° point **C** (fig.6);
- enfiler aussi dans l'axe du 3° point la plaque percée **D** pour fixer la chaîne (fig.7). Si la plaque percée ne peut pas être montée, utiliser la manille en équipement en la fixant

dans un orifice de la structure du tracteur.

- brancher la tuyauterie du cylindre hydraulique **E** (fig.7) à la prise du tracteur.
- en agissant sur relevage de l'attelage à trois points, soulever la machine et relever le pied **F** (fig.8) en le fixant avec la goupille de sécurité.

FIJACION DE LA MAQUINA AL TRACTOR



- Antes de realizar las operaciones de enganche al tractor, colocar la máquina en terreno seco y nivelado;
- meter los pernos en los brazos de izado (fig.5) y fijarlos con pasadores de seguridad **A**;
- introducir el árbol de cardán **B** (fig.6) y la conexión del tercer punto **C** (fig.6);
- meter también en el perno del tercer punto la placa perforada **D** para la fijación de la cadena (fig.7). Si no fuera posible utilizar la placa perforada, usar entonces el grillete

que se entrega en el equipamiento inicial fijándolo a uno de los orificios de la estructura del tractor;

- conectar la conducción del cilindro hidráulico **E** (fig.7) a la toma del tractor;
- moviendo el elevador de la conexión de 3 puntos, izar la máquina y levantar el pie **F** (fig.8) fijándolo con el pasador de seguridad.

ANHÄNGUNG DER MASCHINE AN DEN TRAKTOR



- Die Maschine auf den trockenen und ebenen Boden legen, bevor diese am Traktor befestigt wird;
- die Stifte in die Hubarme (Abb.5) stecken und mit den Sicherheitsstiften **A** befestigen;
- die Kardanwelle **B** (Abb.6) und den dritten Anschlußpunkt **C** (Abb.6) einstecken;
- in den Bolzen des dritten Anschlusses auch die Lochplatte **D** zur Befestigung der Kette (Abb.7) stecken. Wenn die Lochplatte nicht verwendet werden kann, ist der zur

Ausstattung gehörende Bügel zu verwenden; diesen an einer Bohrung am Traktorgestell befestigen;

- die Leitungen des Hydraulikzylinders **E** (Abb.7) an den Traktoranschluß anschließen;
- die Maschine mit dem Heber des Dreipunktanschlusses und den Fuß **F** (Abb.8) anheben und letzteren mit dem Sicherheitsstift befestigen.

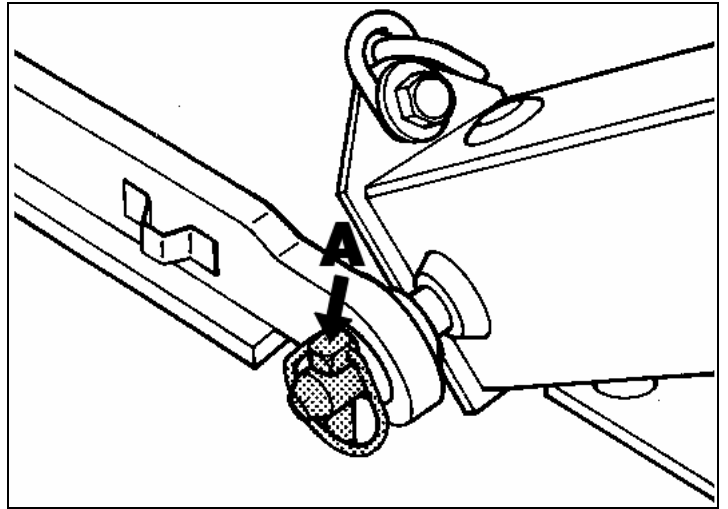


fig.5

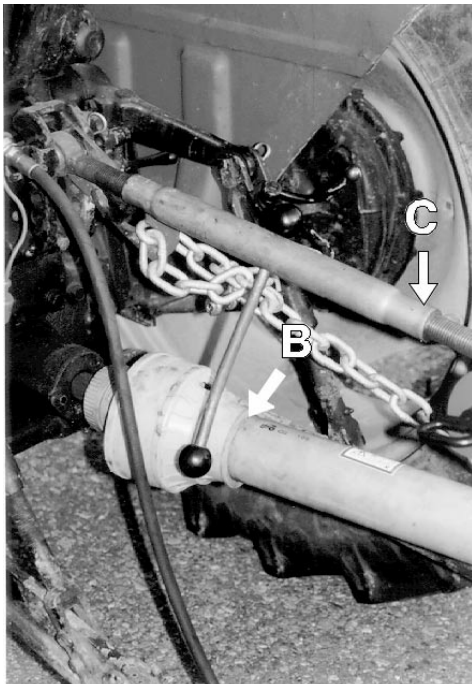


fig.6

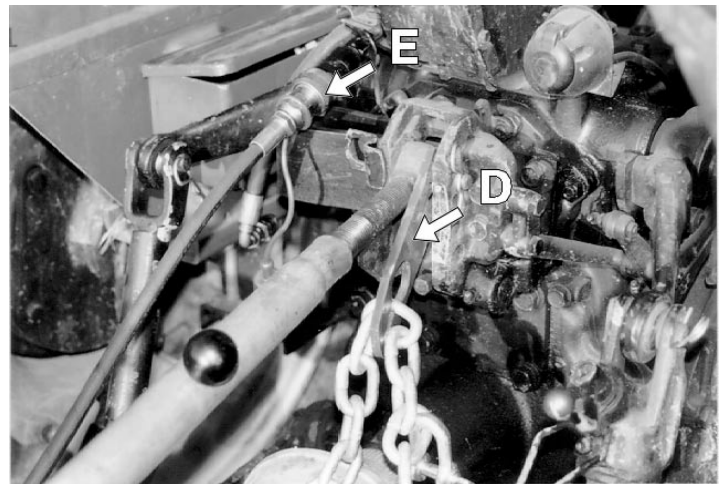


fig.7

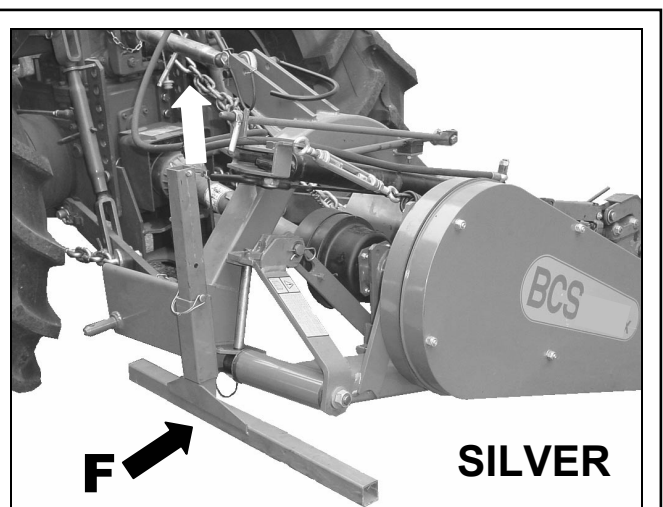
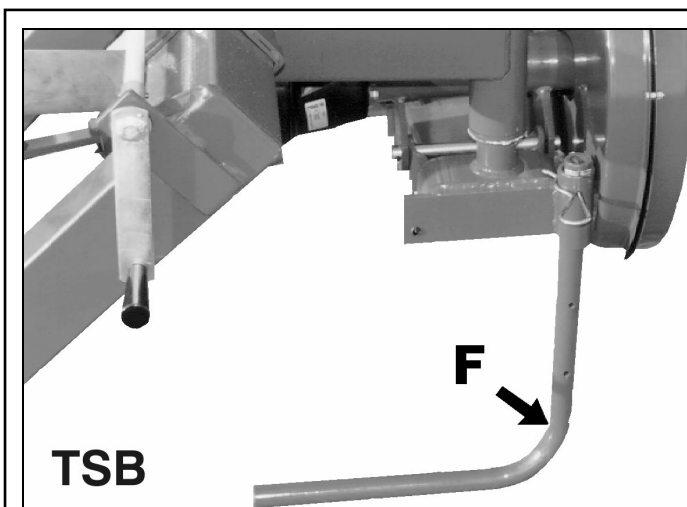


fig.8



Agganciare la catena alla piastra **D** (fig.7) in modo che la macchina, in posizione di lavoro con catena tesa, abbia i perni di attacco al trattore con distanza dal suolo di 45 / 52 cm (fig.11).

Solo per Rotex TSB: togliere lo spillo di sicurezza **A**, ed estrarre il perno fermo-molle **D** (fig.9). Prima di iniziare il lavoro disattivare il fermo rosso **G** ruotandolo come indicato in figura 10/a.

Solo per Rotex Silver: il contrasto **A** (fig.10/b) si svincolerà automaticamente e rimarrà penzoloni (eventualmente sganciarlo manualmente).



Attach the chain to plate **D** (fig.7) so that when the mower is in its working position with the chain tight, the link pins to the tractor are 45 / 52 cm from the ground (fig.11).

Only for Rotex TSB: remove the safety plug **A**, and extract the pin that blocks the spring **D** (fig.9). Before starting work operations, disable the red stop **G** by turning it as indicated in figure 10/a.

Only for Rotex Silver: the packing plate **A** (fig.10/b) releases automatically and will remain suspended (in the case of manual release).



Accrocher la chaîne à la plaque **D** (fig.7) de manière à ce que la garde au sol des axes d'attelage au tracteur, quand la machine est en position de travail avec la chaîne tendue, est au moins de 45 / 52 cm (fig.11).

Seulement pour Rotex TSB: enlever la fiche de sécurité **A** et extraire le goujon d'arrêt du ressort **D** (fig.9). Avant de commencer le travail, il faut débrancher l'arrêt rouge **G** en le tournant selon l'indication sur la figure 10/a.

Seulement pour Rotex Silver: le contraste **A** (fig.10/b) se dégagera automatiquement et restera pendant (éventuellement, le décrocher manuellement).



Enganchar la cadena a la placa **D** (fig.7) de modo que la máquina, en posición de trabajo con la cadena tensa, tenga los pernos de conexión al tractor a una distancia del suelo de 45 / 52 cm (fig.11).

Sólo para Rotex TSB: quitar la clavija de seguridad **A** y extraer el perno de sujeción del resorte **D** (fig.9). Antes de empezar el trabajo hay que desactivar el bloqueo rojo **G** girándolo tal y como se indica en la figura 10/a.

Sólo para Rotex Silver: el contraste **A** (fig.10/b) se desvinculará automáticamente y quedará colgando (si es necesario entonces desengancharlo manualmente).



Die Kette in die Platte **D** (Abb.7) einhaken, so daß die Befestigungsbolzen der Maschine am Traktor, in Betriebsstellung und bei gespannter Kette, in einem Abstand zum Boden von 45 / 52 cm (Abb.11) stehen.

Nur bei Rotex TSB: den Sicherheitsstift **A**, entfernen und den Klemmbolzen der Federn herausziehen **D** (Abb.9). Vor Arbeitsbeginn die rote Blockierung **G** deaktivieren; diese dazu wie in Abb.10/a gezeigt drehen.

Nur bei Rotex Silver: Der Anschlag **A** (Abb.10/b) löst sich von selbst und hängt herab (ggf. von Hand aushaken).

NOTA: il contrasto non serve più per l'uso normale della macchina. Va riutilizzato esclusivamente per riportare la macchina in condizioni di imballo (vedi fig.4) senza utilizzare i fermi **B** e **C** (fig.30/b) presenti sul pistone.

Durante il lavoro e/o il trasferimento: sollevare il piede ed accertarsi che il contrasto **A** sull'asta puntone sia svincolato come in fig.10/b.

Posizionare il fermo ribaltabile **B** sul pistone come indicato in fig.10/b. In questa condizione è possibile utilizzare il limitatore di corsa per le manovre di fine campo (vedi fig.21 del manuale di uso e manutenzione).

NOTE: The packing plate is not required for normal use of the machine. It is only re-used when putting the machine back into packaging (see fig.4) without using the stops **B** and **C** (fig.30/b) present on the piston.

During work and/or transfer: raise the feet and check that the packing plate **A** on the throwout shaft is released as in fig.10/b.

Position the invertible stop **B** on the piston as indicated in fig.10/b. In this manner it is possible to utilise the run limiter for manoeuvres at the end of field. (see fig.21 in the use and maintenance manual).

REMARQUE: le contraste ne sert plus pour l'utilisation normale de la machine. Le remettre exclusivement pour ramener la machine en conditions d'emballage (voir fig.4) sans utiliser les arrêts **B** et **C** (fig.30/b) présents sur le piston.

Durant le travail et/ou le déplacement

Soulever le pied et s'assurer que le contraste **A** sur la tige étrésillon soit dégagée comme sur la fig.10/b. Placer l'arrêt basculant **B** sur le piston comme indiqué sur la fig.10/b.

Dans cette condition il est possible d'utiliser le limiteur de course pour les manoeuvres de fin de champ (voir fig.21 du manuel d'utilisation et d'entretien).

NOTA: el contraste ya no hace falta para el uso normal de la máquina. Únicamente se utilizará cuando haya que poner la máquina en condiciones de embalado (véase fig.4) sin utilizar los bloqueos **B** y **C** (fig.30/b) que hay en el pistón.

Durante el trabajo y/o durante el traslado: levantar el pie y asegurarse de que el contraste **A** de la varilla puntal esté desvinculado tal y como se ve en la fig.10/b.

Colocar el bloqueo basculante **B** en el pistón tal y como se indica en la fig.10/b. En esta condición, se puede utilizar el limitador de carrera para las maniobras de fin de campo (véase la fig.21 del manual de uso y mantenimiento).

HINWEIS: der Anschlag wird nicht mehr für den gewöhnlichen Maschinengebrauch verwendet. Er wird ausschließlich zum Verpacken der Maschine verwendet (siehe Abb.4) ohne die Anschläge **B** und **C** (Abb.30/b) auf dem Kolben zu benutzen.

Während der Arbeit bzw. der Fahrt: Den Fuß anheben und sicherstellen, dass der Anschlag **A** an der Stange entsprechend Abb.10/b gelöst ist.

Den Klappanschlag **B** am Kolben entsprechend Abb.10/b positionieren. Nun kann der Hubbegrenzer verwendet werden, um die Schaltungen bei Feldende zu begrenzen (siehe Abb.21 der Bedienungs- und Wartungsanleitung).

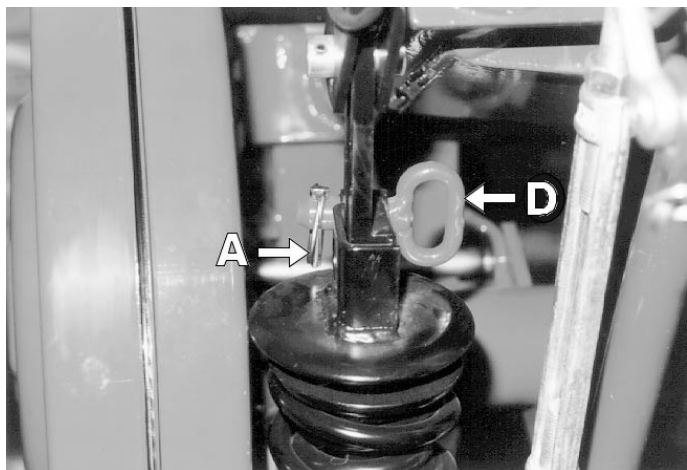


fig.9

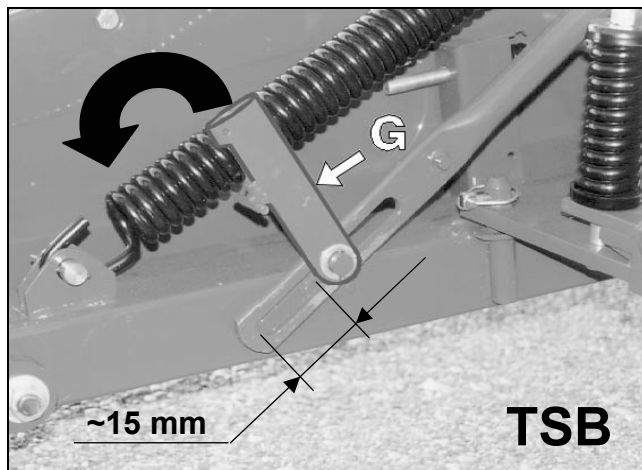


fig.10/a

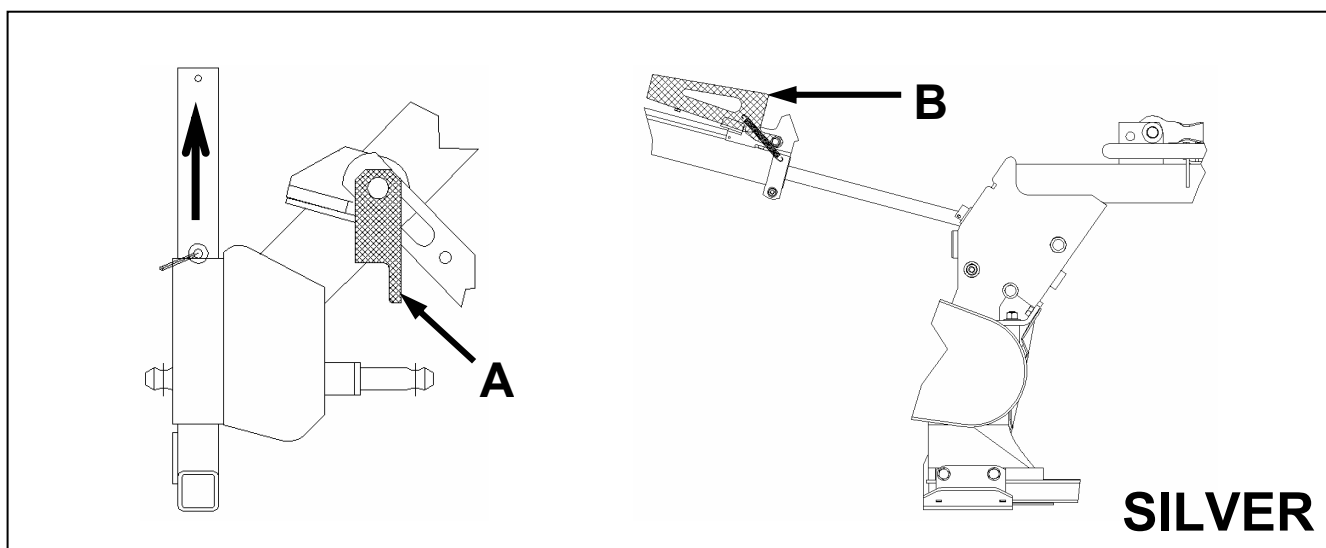


fig.10/b



fig.11

REGOLAZIONE POSIZIONE LATERALE BARRA

In funzione della carreggiata del trattore è possibile variare la sporgenza laterale della macchina agendo sulla manovella **K** (fig.13) per Rotex TSB o agendo sui tiranti laterali dei bracci del trattore.

Effettuare l'operazione con la barra appoggiata a terra controllando che la distanza **A** sia di 5/10 cm (fig.14).

REGOLAZIONE ALTEZZA DI TAGLIO

Si ottiene agendo sul braccio 3° punto **B** (fig.15) che modifica l'inclinazione della barra falciante.

In presenza di terreni accidentati e sassosi, è conveniente lavorare con altezza di taglio adeguata (dischi paralleli al terreno, come in fig.16) per evitare danneggiamenti ai dischi e ai coltelli.

Per terreni normali, senza la presenza di sassi, regolare l'altezza di taglio tra i 25 e i 50 mm da terra.

REGULATING MOWER BAR SIDE POSITION

Depending on tractor track, the mower's side overhang can be regulated by means of the crank **K** (fig.13) for the Rotex TSB, or by regulating the lateral tie-rods on the tractor arms.

Make this adjustment with the mower bar resting on the ground. Check to make sure that distance **A** is 5/10 cm (fig.14).

REGULATING CUT HEIGHT

This is done by adjusting the 3-point hitch links **B** (fig.15) which, in turn, modifies cutting bar angle.

If the land is uneven or stony, use a suitable cut height (disks parallel with the ground as shown in fig.16) to prevent damage to disks and blades.

For normal ground conditions without stones, set cut height from 25 to 50 mm from the ground.

REGLAGE DE LA POSITION LATERALE BARRE

En fonction de la voie du tracteur il est possible de changer la saillie latérale de la machine grâce à la manivelle **K** (fig.13) pour Rotex TSB ou grâce aux tirants latéraux des bras du tracteur.

Effectuer l'opération avec la barre appuyée sur le sol contrôlant que la distance **A** est de 5/10 cm (fig.14).

REGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE

S'obtient en agissant sur le bras du 3° point **B** (fig.15) qui modifie l'inclinaison de la barre de coupe.

En présence de terrains accidentés et caillouteux, il convient de travailler avec une hauteur de coupe appropriée (disques parallèles au sol, comme dans la fig.16) pour éviter d'endommager les disques et les couteaux.

Pour les terrains normaux, sans cailloux, régler la hauteur de coupe entre 25 et 50 mm du sol.

REGULACION DE LA POS. LATERAL BARRA

En función de la pista del tractor se puede variar cuánto puede sobresalir lateralmente la máquina usando la manivela **K** (fig.13) para Rotex TBS o los tirantes laterales de los brazos del tractor.

Efectuar la operación con la barra apoyada en el suelo controlando que la distancia **A** sea de 5/10 cm (fig.14).

REGULACION DE LA ALTURA DE CORTE

Se obtiene moviendo el brazo tercer punto **B** (fig.15) que modifica la inclinación de la barra de corte.

En caso de terrenos accidentados y pedregosos es conveniente trabajar con la altura de corte adecuada (discos paralelos al terreno, como en la fig.16) para evitar daños a los discos y cuchillas.

Para terrenos normales, sin piedras, regular la altura de corte entre 25 y 50 mm del suelo.

EINSTELLUNG DER SEITLICHEN STANGENPOS.

Je nach der Spurweite des Traktors kann bei der Rotex TSB anhand der Kurbel **K** (Abb.13) bzw. anhand der seitlichen Zugstangen der Traktorarme eingestellt werden, wie weit die Maschine seitlich hervorstehen soll.

Dazu muß die Stange auf dem Boden aufliegen und es ist sicherzustellen, daß der Abstand **A** 5/10 cm entspricht (Abb.14).

EINSTELLUNG DER SCHNITTHOHE

Die Einstellung erfolgt durch Einwirken auf den Arm **B** des dritten Anschlusses (Abb.15), der die Neigung der Mähstange variiert.

Bei unebenem und steinigem Boden sollte bei geeigneter Schnitthöhe gearbeitet werden (Scheiben parallel zum Boden entsprechend Abb.16), um zu verhindern, daß die Scheiben und Messer beschädigt werden.

Bei normalem, nicht steinigem Boden ist die Höhe auf einen Wert zwischen 25 und 50 mm vom Boden einzustellen.

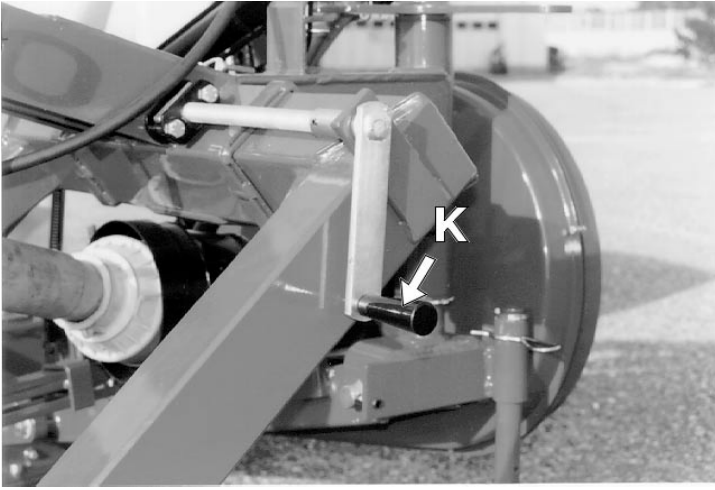


fig.13

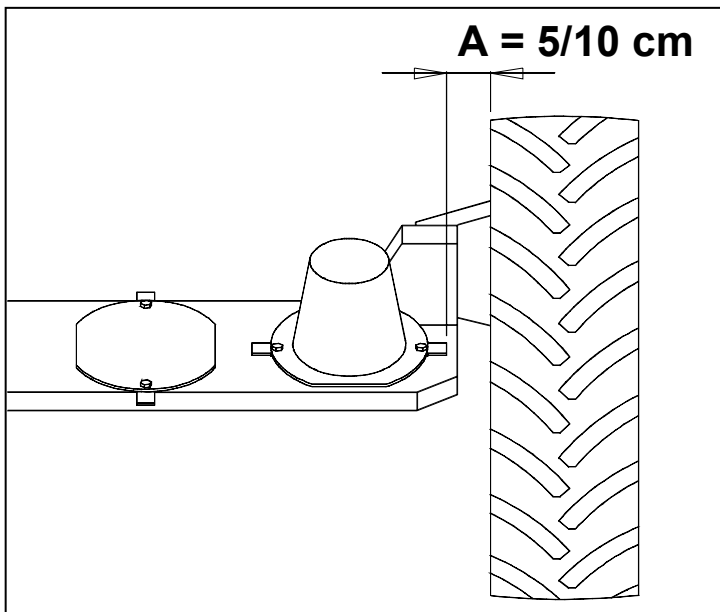


fig.14

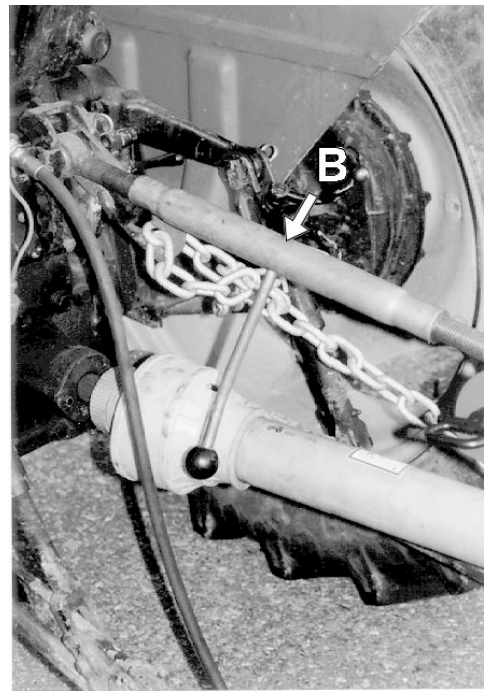


fig.15

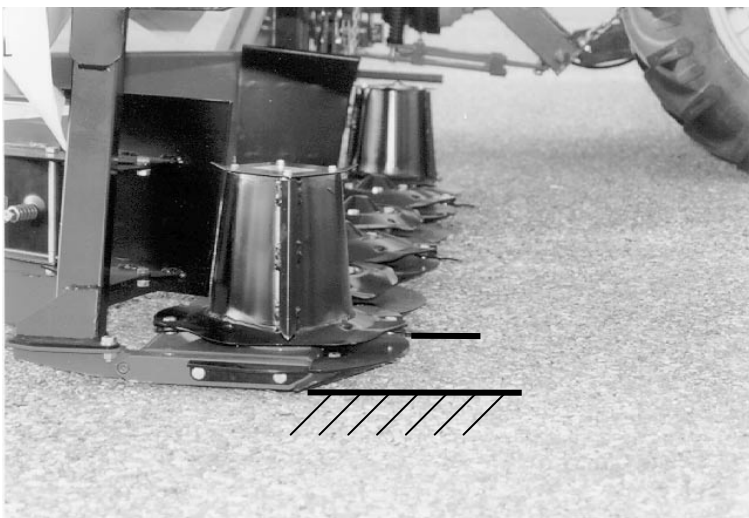


fig.16

BILANCIAMENTO BARRA

Il peso a terra della barra TSB può essere variato agendo sul tirante della molla di alleggerimento (fig.17):

- utilizzando il foro 1 si ottiene il massimo alleggerimento della barra;
- utilizzando i fori 2 e 3 il peso a terra della barra aumenta.

In condizioni normali, si consiglia di utilizzare il foro 2. Il foro 4 deve essere utilizzato esclusivamente per il taglio su argini. In questo caso, la barra può inclinarsi verso il basso fino a 35°.

Per effettuare queste regolazioni, sollevare la barra in posizione verticale agendo sul cilindro di sollevamento e avendo cura di fissare l'asta di sicurezza.

In questo modo le molle sono scariche e lo spostamento della posizione del perno può essere eseguita agevolmente e senza pericoli.

La molla **A** (fig.18) serve come alleggerimento supplementare dell'estremità sinistra della barra, dove risiede la scatola di comando.

BALANCING THE MOWER BAR

The ground weight of the TSB mower bar can be adjusted with the weight relieving spring link rod (fig.17):

- use hole 1 for maximum bar lightening;
- use hole 2 or 3 to increase bar ground weight.

Under normal work conditions, we recommend using hole 2. Hole 4 should only be used when cutting ditch banks. In this situation, the cutter bar can be angled downwards as much as 35°.

When making these adjustments, lift the bar to its vertical position with the lift cylinder. Always position the safety rod.

In this way the springs are slack and the pivots can be positioned easily and without risk.

Spring **A** (fig.18) acts as with additional weight removing effect on the left end of the cutter bar, where the control box is located.

EQUILIBRAGE DE LA BARRE

Le poids au sol de la barre TSB peut être modifié en agissant sur le tirant du ressort d'allègement (fig.17):

- en utilisant le trou 1 on obtient l'allègement maximum de la barre;
- en utilisant les trous 2 et 3 le poids au sol de la barre augmente.

Dans des conditions normales, il est conseillé d'utiliser le trou 2. Le trou 4 doit être utilisé pour la découpe sur les berges. Dans ce cas, la barre peut s'incliner vers le bas jusqu'à 35°.

Pour effectuer ces réglages, soulever la barre dans la position verticale en agissant sur le cylindre de relevage. Faire attention à bien fixer la tringle de sécurité.

Les ressorts sont ainsi déchargés et le déplacement de la position de l'axe devienne plus facile et sans danger.

Le ressort **A** (fig.18) sert à alléger encore plus l'extrémité gauche de la barre, où se trouve le boîtier de commande.

EQUILIBRADO DE LA BARRA

El peso en tierra de la barra TSB puede variarse girando el tirante del resorte de disminución de peso (fig.17).

- utilizando el agujero 1 se obtiene el máximo aligeramiento de la barra;
- utilizando los agujeros 2 y 3 el peso en tierra de la barra aumenta.

En condiciones normales, se aconseja utilizar el agujero 2. El agujero 4 debe utilizarse exclusivamente para el corte con obstáculos. En este caso, la barra puede inclinarse hacia abajo, hasta 35°.

Para realizar estas regulaciones, levantar la barra en posición vertical girando el cilindro de izado y teniendo cuidado de fijar la varilla de seguridad.

De este modo, los resortes se sueltan y el desplazamiento de la posición del perno puede realizarse fácilmente y sin peligros.

El resorte **A** (fig.18) sirve como aligeramiento suplementario del extremo izquierdo de la barra donde está situada la caja de mando.

GEWICHTAUSGLEICH DER STANGE

Das Bodengewicht der TSB Stange kann durch Einwirken auf die Zugstange der Entlastungsfeder (Abb.17) verändert werden:

- Bei Verwendung der Bohrung 1 ist die Stange maximal entlastet;
- Bei Verwendung der Bohrungen 2 und 3 steigt das Bodengewicht der Stange.

Bei normalen Bedingungen wird empfohlen, Bohrung 2 zu verwenden. Die Bohrung 4 sollte lediglich zum Mähen auf Dämmen verwendet werden. In diesem Fall kann sich die Stange bis zu 35° nach unten neigen.

Um diese Einstellungen vorzunehmen, ist die Stange unter Einwirkung auf den Hubzylinder, in vertikaler Stellung anzuheben; dabei ist darauf zu achten, daß die Sicherheitsstange blockiert wird.

Somit sind die Federn entlastet und die Bewegung der Bolzenposition kann problem- und gefahrenlos erfolgen.

Die Feder **A** (Abb.18) dient als zusätzliche Entlastung des linken Stangenendes, wo sich der Steuerkasten befindet.

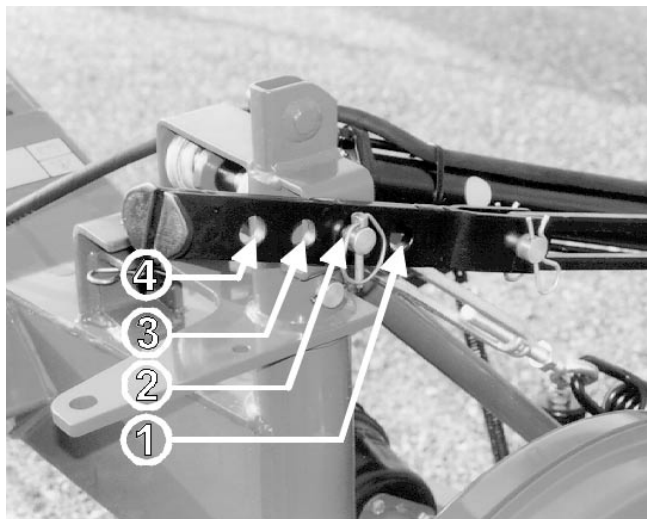


fig.17



fig.18

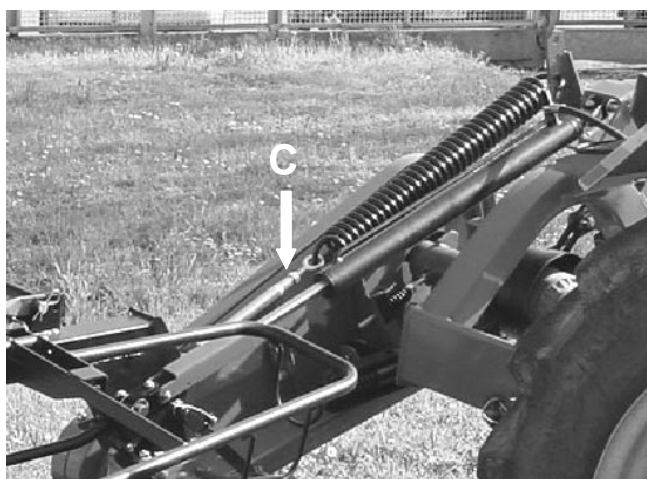


fig.18/1

La distanza tra gli occhi **C** (fig.18) deve risultare di:

- 400 mm per Rotex 5;
- 420 mm per Rotex 6;
- 450 mm per Rotex 7.

Il peso a terra della Rotex SILVER può essere variato agendo sul tirante **C** (fig.18/1) per tendere le molle (alleggerire) o allentare (appesantire). La Rotex SILVER 6 dischi ha 2 molle di alleggerimento mentre le Rotex SILVER 4 e 5 dischi hanno una sola molla.

Compatibilmente con le condizioni del terreno, si consiglia di lavorare con la barra il più leggera possibile. Ciò riduce, tra l'altro, il consumo delle slitte di usura.

The distance between eyebolts **C** (fig.18) must be as follows:

- 400 mm for Rotex 5;
- 420 mm for Rotex 6;
- 450 mm for Rotex 7.

The ground weight of the Rotex SILVER can be varied by regulating the tie-rod **C** (fig.18/1), to tension the springs (releasing) or loosen (weighing down). The 6 disk Rotex SILVER has two release springs, while the 4 and 5 disk Rotex SILVER feature just one spring.

Depending on ground conditions, we recommend working with the mower bar as light as possible. Among other, this will ensure less wear on the wear plates.

La distance entre les yeux **C** (fig.18) doit être de:

- 400 mm pour la Rotex 5;
- 420 mm pour la Rotex 6;
- 450 mm pour la Rotex 7.

Le poids à terre de la machine Rotex SILVER peut être modifié en agissant sur le tirant **C** (fig.18/1) pour tendre les ressorts (alléger) ou desserrer (appesantir). La machine Rotex SILVER 6 disques a deux ressorts d'allègement alors que la machine Rotex SILVER 4 et 5 disques ont un seul ressort.

En fonction des conditions du sol, nous conseillons de travailler avec la barre la plus légère possible. Ceci permet en outre de réduire la consommation des patins d'usure.

La distancia entre los ojos **C** (fig.18) tiene que resultar:

- 400 mm para Rotex 5;
- 420 mm para Rotex 6;
- 450 mm para Rotex 7.

El peso en tierra de la máquina Rotex SILVER puede variarse usando el tirante **C** (fig.18/1) para tensar los muelles (aligerar) o aflojar (cargar). La máquina Rotex SILVER 6 discos tiene dos muelles de aligeramiento mientras que las máquinas Rotex SILVER 4 y 5 discos tienen sólo un muelle.

Se aconseja trabajar con la barra lo más ligera posible, compatible con las condiciones del terreno. Esto reduce además el desgaste de las guías de deslizamiento.

Der Abstand von einer Ösenmitte **C** (Abb.18) zur anderen muß den folgenden Maßen entsprechen:

- 400 mm bei Rotex 5;
- 420 mm bei Rotex 6;
- 450 mm bei Rotex 7.

Das Bodengewicht der Rotex SILVER kann anhand der Zugstange **C** (Abb.18/1) verändert werden, d.h. die Federn spannen (Gewicht reduzieren) oder entlasten (Gewicht erhöhen). Die 6-Scheiben Rotex SILVER hat zwei Entlastungsfedern, die 4- und 5-Scheiben Rotex SILVER verfügt hingegen nur über eine Feder.

Soweit mit den Bodenbedingungen vereinbar, sollte stets mit möglichst leichter Stange gearbeitet werden. Dadurch wird außerdem die Abnutzung der Verschleißschlitten reduziert.

REGOLAZIONE DELL'ANDANA

Il flusso del foraggio può essere regolato agendo sul disco andanatore **B** spostando lateralmente il supporto in una delle posizioni disponibili.

La regolazione di altezza del disco andanatore può essere effettuata tramite la vite di regolazione **C** (fig.19/1).

Nota: Il disco non deve essere appoggiato completamente a terra ma la deve solo sfiorare leggermente.

REGOLAZIONE CILINDRO DI SOLLEVAMENTO



Verificare periodicamente che agendo sulla leva posta sul trattore per abbassare la barra, questa scenda dolcemente sul terreno senza eccessivi urti che potrebbero danneggiarla.

La valvola **A** (fig.20) serve per regolare la frenatura: stringendo la vite **B** (fig.20) si aumenta la frenatura; al contrario, allentandola, si diminuisce. Serrare, infine, il controdado **C** (fig.20).

WINDROW ADJUSTMENT

The flow of hay can be regulated by setting the windrow disc **B**, shifting the support laterally to one of the available positions. The height setting of the windrow disc can be regulated by adjusting the setscrew **C** (fig.19/1).

Note: the disc must not rest completely on the ground, but only brush up against it.

REGULATING THE LIFT CYLINDER



Check on a regular basis that when you use the lever to lower the mower bar, the bar lowers slowly to the ground without excessively hard impact that could damage it.

Valve **A** (fig.20) is used to regulate braking: tighten screw **B** (fig.20) to increase braking action or slacken it off to decrease braking action. After regulating, tighten lock nut **C** (fig.20).

REGLAGE DE LA TABLE ANDAINEUSE

Le débit du fourrage peut être réglé en agissant sur le disque andaineur **B** en déplaçant latéralement le support sur une des positions disponibles. Le réglage de la hauteur du disque andaineur peut être effectué par la vis de réglage **C** (fig.19/1).

Note: le disque ne doit pas être appuyé complètement à terre mais il doit l'effleurer légèrement.

REGLAGE DU CYLINDRE DE RELEVAGE



Vérifier périodiquement que l'action sur le levier, placé sur le tracteur pour abaisser la barre, commande une descente douce de celle-ci sur le sol, sans chocs excessifs qui pourraient l'endommager.

La vanne **A** (fig.20) sert à régler le freinage: serrer la vis **B** (fig.20) pour augmenter le freinage; au contraire, la desserrer pour le diminuer. En fin de réglage, serrer le contre-écrou **C** (fig.20).

REGULACION DE LA HILERA

El flujo del forraje puede regularse con el disco hilerador **B**, desplazando lateralmente el soporte hasta una de las posiciones disponibles. La regulación de la altura del disco hilerador puede efectuarse mediante el tornillo de regulación **C** (fig.19/1).

Nota: el disco no debe apoyarse completamente en el suelo sino que lo debe rozar sólo ligeramente.

REGULACION DEL CILINDRO DE IZADO



Comprobar periódicamente que al mover la palanca situada en el tractor para bajar la barra, ésta baja suavemente hacia el terreno sin excesivos golpes que podrían dañarla.

La válvula **A** (fig.20) sirve para regular el frenado: apretando el tornillo **B** (fig.20) aumenta el frenado; por el contrario, aflojándola, disminuye. Para terminar, apretar la contratuera **C** (fig.20).

REIHENEINSTELLUNG

Die Mähgutmenge kann eingestellt werden, indem die Reihenscheibe **B** verstellt werden; dazu die Halter in eine der beiden möglichen Stellungen versetzen. Die Höheneinstellung der Reihenscheibe kann anhand der Stellschraube **C** (Abb.19/1) vorgenommen werden.

Hinweis: Die Scheibe darf nicht vollständig auf dem Boden aufliegen, sondern muss diesen nur leicht berühren.

EINSTELLUNG DES HUBZYLINDERS



Regelmäßig sicherstellen, daß die Stange nach Betätigen des Hebels am Traktor sanft auf den Boden sinkt und dabei nicht allzu stark aufschlägt, da starke Stöße die Stange beschädigen könnten.

Das Ventil **A** (Abb.20) dient zur Bremseinstellung: Durch Anziehen der Schraube **B** (Abb.20) wird die Bremsung erhöht, umgekehrt, d.h. durch Lockern der Schraube, wird sie reduziert.

Zuletzt die Kontermutter **C** (Abb.20) anziehen.

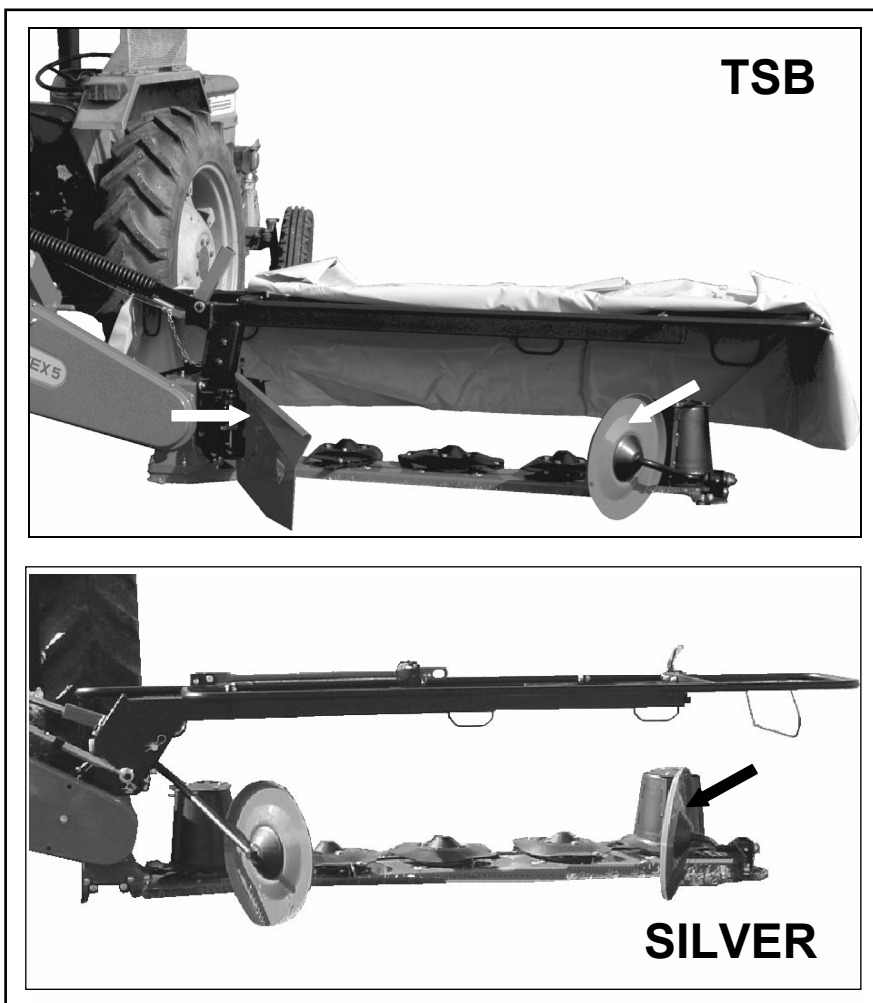


fig.19

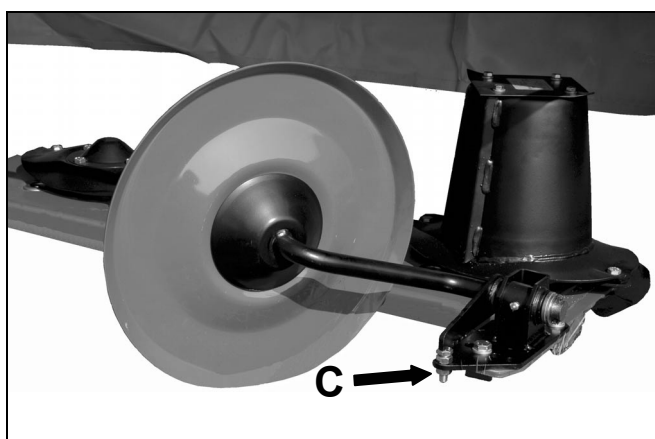


fig.19/1

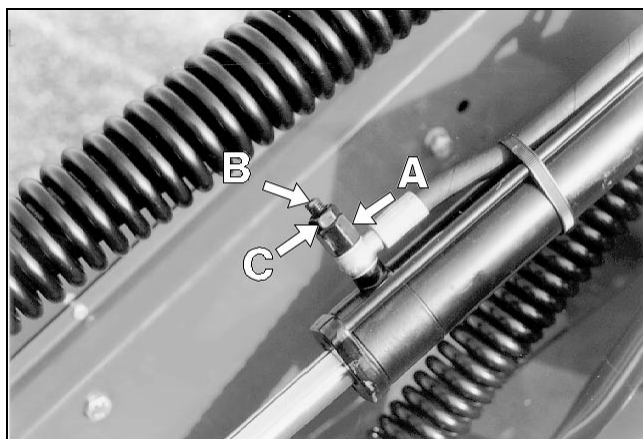


fig.20

GIRI PRESA DI FORZA (PdF) / VELOCITA' D'AVANZAMENTO

IMPORTANTE:

- **PdF:** per avere un taglio di buona qualità si raccomanda di usare esclusivamente la **Presca di Forza a 540 giri/minuto**.

Non utilizzare la 540 ECONOMICA o 750 o 1000 giri/minuto.

Il contagiri della trattrice deve essere posizionato nel settore colorato indicante 540; in questa condizione il trattore è utilizzato correttamente e la Rotex darà il massimo del rendimento.

POWER TAKEOFF (PTO) REVOLUTIONS / DRIVE SPEED

IMPORTANT:

- **PTO:** for a good quality cut, we recommend using the **Power Take-off at 540 rpm** only.

Do not use 540 ECONOMIC or 750 or 1000 rpm.

The tractor's rpm counter must be set in the coloured sector indicating 540; in this condition the tractor is employed correctly, and the Rotex will provide its maximum output.

TOURS DE PRISE DE FORCE (PdF) / VITESSE D'AVANCEMENT

IMPORTANT:

- **PdF:** pour avoir une coupe de bonne qualité on recommande d'utiliser exclusivement la **Prise de Force à 540 tours/ minute**.

Ne pas utiliser la 540 ECONOMICA ou 750 ou 1000 tours/minute.

Le compteur de tours de la tractrice doit être positionné dans le secteur coloré qui indique 540, dans cette condition le tracteur est utilisé correctement et la Rotex donnera son rendement maximum.

R.P.M. DE LA TOMA DE FUERZA (PdF) / VELOCIDAD DE AVANCE

IMPORTANTE:

- **PdF:** para tener un corte de buena calidad se recomienda utilizar exclusivamente la **Toma de Fuerza de 540**.

No se debe utilizar la 540 ECONOMICA o 750 o 1000 rpm.

El contador de revoluciones de la tractora debe colocarse en el sector coloreado que lleva indicado 540. En estas condiciones el tractor se utiliza correctamente y la Rotex dará el máximo rendimiento.

DREHZAHL ZAPFWELLE (PdF) / VORSCHUBGESCHWINDIGKEIT

WICHTIG:

- **PdF:** Zur Gewährleistung eines qualitativ hochwertigen Schnitts ist die **Zapfwelle** bei **lediglich 540 Umdrehungen/Minute** zu betreiben.

Die 540 ECONOMICA nicht bei 750 oder 1000 Upm verwenden.

Der Drehzahlmesser der Zugmaschine muss im farbigen Bereich auf 540 zeigen; in diesem Zustand wird der Traktor richtig benutzt und die Rotex erbringt ihre Höchstleistung.

Nota: prima di entrare nel foraggio da tagliare assicurarsi che i dischi abbiano raggiunto la massima velocità.

● **Velocità di avanzamento:** in condizioni favorevoli la velocità di avanzamento massima è di circa 15 km/h. **Se il terreno è accidentato o se vi è eccessiva quantità di foraggio occorre ridurre la velocità.** La velocità di avanzamento corretta permette di tagliare e scaricare il foraggio in modo continuo; in caso contrario il foraggio si potrebbe attorcigliare sui coni a causa di ingolfamento della Rotex (eccessiva quantità di foraggio in ingresso rispetto al foraggio in uscita).

Note: make certain the disks have attained their maximum speed before entering the hay cutting area.

● **Drive speed:** in favourable conditions, the maximum drive speed is approx. 15 km/h. **Reduce speed if the terrain is irregular or there is an excessive quantity of hay.** The correct drive speed allows for the continuous cutting and unloading of hay; contrarily, the hay can become twisted on the cones due to the Rotex becoming jammed (an excessive quantity of hay coming in with respect to the hay being expelled).

Note: avant d'entrer dans le fourrage à couper, il faut bien s'assurer que les disques aient rejoint leur vitesse maximale.

● **Vitesse d'avancement:** dans des conditions favorables, la vitesse d'avancement maximale est d'environ 15 km/h. **Si le terrain est accidenté ou s'il y a une quantité excessive de fourrage, il faut réduire la vitesse.** La vitesse d'avancement correcte permet de couper et de décharger le fourrage de façon continue; dans le cas contraire, le fourrage pourrait s'enrouler sur les cônes à cause du noyage de la Rotex (une quantité excessive de fourrage en entrée par rapport au fourrage en sortie).

Nota: antes de entrar en el forraje que haya que cortar, asegurarse de que los discos hayan alcanzado la velocidad máxima.

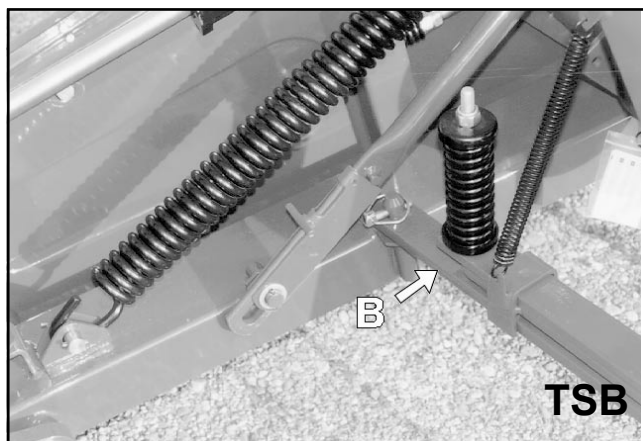
● **Velocidad de avance:** en condiciones favorables, la velocidad de avance máxima es de unos 15 km/h. **Si el terreno es accidentado o si hay una cantidad excesiva de forraje hay que reducir la velocidad.** La velocidad de avance correcta permite cortar y descargar el forraje de forma continua; en caso contrario, el forraje podría enredarse en los conos debido al ahogamiento de la Rotex (excesiva cantidad de forraje en entrada respecto al forraje que sale).

Hinweis: Bevor auf die zu mähende Grünfläche gefahren wird, ist sicherzustellen, dass die Mähscheiben die Höchstgeschwindigkeit erreicht haben.

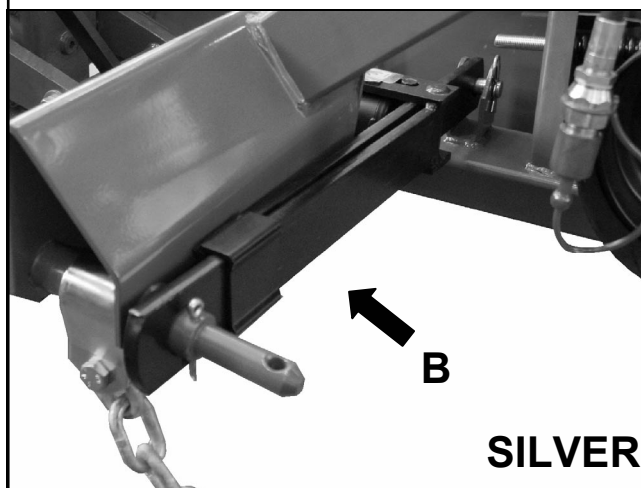
● **Vorschubgeschwindigkeit:** In günstigen Bedingungen beträgt die Vorschubgeschwindigkeit ca. 15 km/h. **Bei unebener Fläche bzw. bei zuviel Mähgut muss die Geschwindigkeit reduziert werden.** Eine richtige Vorschubgeschwindigkeit gewährleistet einen ordnungsgemäßen gleichförmigen Schnitt und eine entsprechende Entladung des Viehfutters. Andernfalls könnte sich das Futter durch die übermäßige Futtermenge um die Kegel der Rotex wickeln (übermäßige zugeführte Futtermenge gegenüber der austretenden Menge).



fig.21



TSB



SILVER

fig.22

Nota: Per ridurre la velocità di avanzamento non ridurre i giri del motore ma utilizzare semplicemente marce inferiori, questo per evitare che si riducano anche giri della PdF che deve costantemente girare a 540 giri/minuto.

Durante il lavoro, tenere il fermo ribaltabile del cilindro A (fig. 21) verso il basso. Ciò consente d'effettuare il sollevamento della barra nelle manovre di fine campo, operando sul distributore del circuito idraulico.

In caso di urto contro ostacoli, interviene automaticamente lo sgancio di sicurezza B (fig.22). Per riarmarlo, è sufficiente effettuare una breve retromarcia. Procedere al controllo di eventuali danni alla macchina prima della ripresa del lavoro.

Note: To reduce the drive speed do not reduce the engine's rpm but simply make use of lower gears; this will avoid lowering rpm on the PTO, which must constantly run at 540 rpm.

During mowing operations, keep the cylinder swivel stop A (fig.21) down. This allows you to lift the mower bar at end field manoeuvres using the hydraulic control valve.

The safety kickback device B (fig.22) trips automatically when the bar comes in contact with an obstacle. To rearm it, just reverse a short distance. Check for any damage to the mower before continuing work.

Note: Pour réduire la vitesse d'avancement, il ne faut pas réduire les tours du moteur mais il faut tout simplement utiliser des marches inférieures, cela pour éviter que les tours de la PdF aussi se réduisent car elle doit constamment tourner à 540 tours/minute.

Pendant le travail, maintenir l'arrêt basculant du cylindre A (fig.21) vers le bas. Ceci permet de réaliser le relevage de la barre dans les manoeuvres en bout de champ, en actionnant le distributeur du circuit hydraulique.

Le mécanisme de déclenchement de sécurité B (fig.22) intervient automatiquement quand un obstacle est heurté. Il suffit de faire une courte marche arrière, pour le réarmer. Contrôler les dommages éventuels subis par la machine avant de reprendre le travail.

Nota: Para reducir la velocidad de avance no se deben reducir las revoluciones del motor sino que simplemente hay que utilizar marchas inferiores. Así se reducen también las revoluciones de la PdF que debe girar constantemente a 540 r.p.m.

Durante el trabajo, mantenga el bloqueo oscilante del cilindro A (fig.21) hacia abajo. Esto permite realizar la subida de la barra en las maniobras de final de campo, trabajando con el distribuidor del circuito hidráulico.

En caso de choque contra obstáculos entra en acción automáticamente el desenganche de seguridad B (fig.22). Para volver a colocarlo en la posición inicial basta realizar una breve marcha atrás. Realizar un control de los posibles daños de la máquinas antes de reanudar el trabajo.

Hinweis: Um die Vorschubgeschwindigkeit zu reduzieren, ist nicht die Drehzahl des Motors zu senken, sondern einfach ein niedrigerer Gang einzulegen, damit verhindert wird, dass auch die Drehzahl der Zapfwelle sinkt, die hingegen konstant 540 Upm betragen muss.

Während der Arbeit muß der umlegbare Anschlag des Zylinders A (Abb.21) unten liegen, damit die Stange bei Feldende durch Auslösen des Verteilers des Hydraulikkreislaufs angehoben werden kann.

Bei Stößen gegen Hindernisse spricht automatisch die Sicherheitsauslösung B (Abb.22) an. Zur Rücksetzung ist lediglich kurz rückwärts zu fahren. Bevor jedoch mit der Arbeit fortgefahren wird, ist sicherzustellen, daß die Maschine keine Schäden erlitten hat.

POSIZIONE DI TRASPORTO E CIRCOLAZIONE SU STRADA



- Attendere l'arresto completo della rotazione dei dischi.
- Sollevare il telaio della macchina agendo sul sollevatore dell'attacco a 3 punti.
- Portare il fermo ribaltabile del cilindro **A** (fig.23) in posizione di trasporto.
- Agendo sul cilindro idraulico portare la barra in posizione verticale.
- Fissare la barra con l'asta di sicurezza **B** (fig.24).

- Verificare che il piede d'appoggio **C** (fig.25) sia sollevato e fissato con lo spillo **D** (fig.25).

TRANSPORT AND ON-ROAD DRIVING POSITION



- Wait until the disks have come to a complete stand-still.
- Lift the mower frame with the 3-point hitch hydraulic lift.
- Move the cylinder stop **A** (fig.23) to the transport position.
- Move the mower to its vertical position using the hydraulic cylinder.
- Fix the mower bar with the safety rod **B** (fig.24).

- Check that the support foot **C** (fig.25) is raised and blocked with the safety plug **D** (fig.25).

POSITION DE TRANSPORT ET CIRCULATION SUR ROUTE



- Attendre l'arrêt total de la rotation des disques.
- Soulever le châssis de la machine en agissant sur le relevage de l'attelage à 3 points.
- Placer l'arrêt basculant du cylindre **A** (fig.23) dans la position de transport.
- Placer la barre dans la position verticale en agissant sur le cylindre hydraulique.
- Fixer la barre à la tringle de sécurité **B** (fig.24).

- Vérifier que la surface d'appui **C** (fig.25) soit soulevée et fixée avec la fiche de sécurité **D** (fig.25).

POSICIÓN DE TRANSPORTE Y CIRCULACIÓN POR CARRETERA



- Espere la parada total de la rotación de los discos.
- Alzar la estructura de la máquina girando el mecanismo de subida de la conexión de 3 puntos.
- Poner el bloqueo oscilante del cilindro **A** (fig.23) en posición de transporte.
- Girando el cilindro hidráulico, ponga la barra en posición vertical.
- Fije la barra con la varilla de seguridad **B** (fig.24).

- Comprobar que el pie de apoyo **C** (fig.25) esté alzado y sujeto con la clavija de seguridad **D** (fig.25).

TRANSPORTPOSITION UND FAHRSTELLUNG AUF STRAßEN



- Warten, bis die Scheiben komplett still stehen.
- Das Maschinengestell anheben; dazu auf den Heber des Dreipunktanschlusses einwirken.
- Den umlegbaren Anschlag **A** (Abb.23) in Transportstellung legen.
- Die Stange unter Einwirkung auf den Hydraulikzylinder in vertikale Position setzen.
- Die Stange mit der Sicherheitsstange **B** (Abb.24) befestigen.

- Sicherstellen, daß der Stützbolzen **C** (Abb.25) angehoben und mit dem Sicherheitsstift **D** (Abb.25) befestigt ist.



fig.23

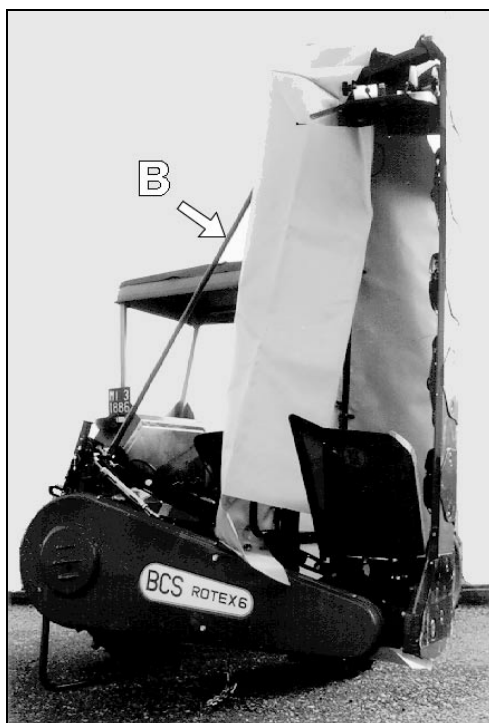


fig.24

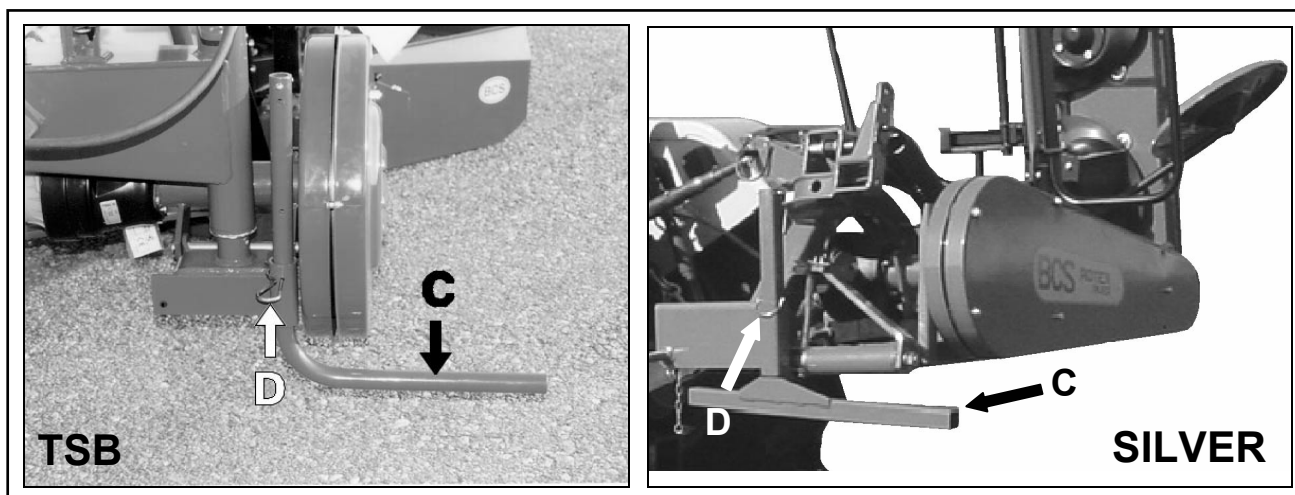


fig.25

CIRCOLAZIONE IN PASSAGGI STRETTI (SOLO TSB)

E' possibile ruotare la macchina di 90° in modo che rientri nelle dimensioni di ingombro del trattore (fig.26).

Per effettuare questa operazione:

I

1. sollevare la macchina;
2. togliere il chiavistello **A** (fig.27);
3. disinnestare lo sgancio di sicurezza **B** (fig.28);
4. far ruotare e reinserire il chiavistello **A** (fig.27), bloccandolo con lo spillo di sicurezza **C** (fig.27).

DRIVING IN NARROW SPACES (ONLY TSB)

The mower can be turned 90° so that is within the overall width of the tractor (fig.26).

To do this operation:

GB

1. raise the mower;
2. remove bolt **A** (fig.27);
3. disengage the safety release **B** (fig.28);
4. turn and reinsert the bolt **A** (fig.27) and lock it with the safety clip **C** (fig.27).

CIRCULATION DANS DES PASSAGES ÉTROITS (SEULÉMENT TSB)

La machine peut être tournée de 90° afin de la faire rentrer dans l'encombrement du tracteur (fig.26).

Pour effectuer cette opération:

F

1. soulever la machine;
2. enlever le verrou **A** (fig.27);
3. désengager le mécanisme de sécurité **B** (fig.28);
4. faire tourner et remettre en place le verrou **A** (fig.27), en le bloquant avec la goupille **C** (fig.27).

CIRCULACIÓN EN PASOS ESTRECHO (SÓLO TSB)

Existe la posibilidad de girar la máquina 90° de forma que ocupe las medidas máximas laterales del tractor (fig.26).

Para realizar esta operación:

E

1. levantar la máquina;
2. quitar el pestillo **A** (fig.27);
3. desacoplar el desenganche de seguridad **B** (fig.28);
4. hacer girar y volver a introducir el pestillo **A** (fig.27), bloqueándolo con el pasador de seguridad **C** (fig.27).

FAHRT DURCH ENGE DURCHFÄHRTEN (NÜR TSB)

Die Maschine kann um 90° gedreht werden, um den Traktorabmessungen angepaßt zu werden (Abb.26).

Dazu ist wie folgt vorzugehen:

D

1. die Maschine anheben;
2. den Riegel **A** (Abb.27) entfernen;
3. den Sicherheitshaken **B** (Abb.28) aushaken;
4. den Riegel **A** (Abb.27) drehen und wieder einsetzen und mit dem Sicherheitsstift **C** blockieren (Abb.27).

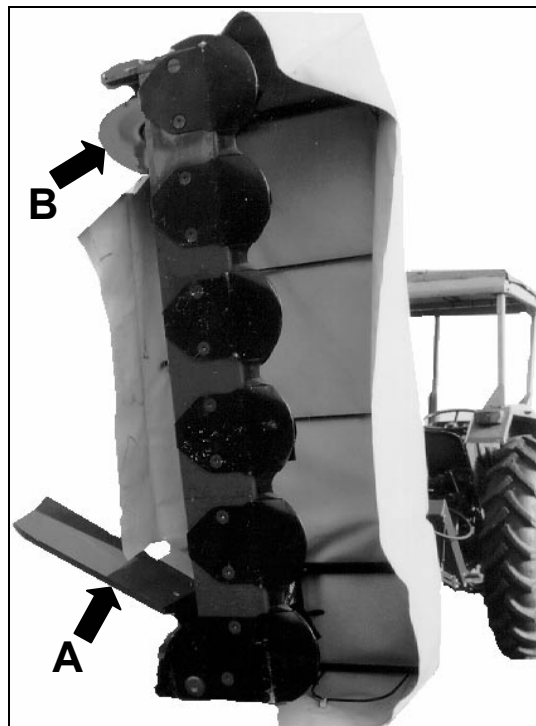


fig.26

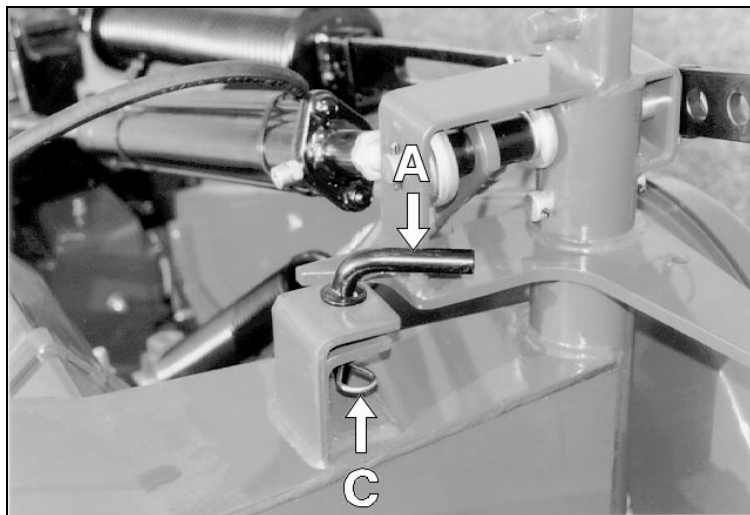


fig.27

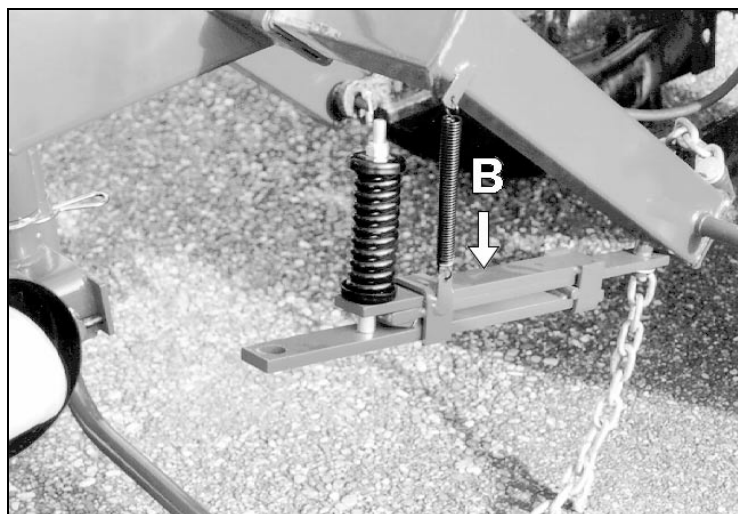


fig.28

DISTACCO DELLA MACCHINA DAL TRATTORE

- Scegliere un terreno pianeggiante e portare la macchina in posizione orizzontale.

Prima di staccare la Rotex TSB dal trattore, alzare il sollevatore, attivare il fermo rosso G fig.30/a ruotandolo verso il basso, lungo l'asta (per la Rotex 7 dischi inserire anche il perno A fig.29).

Per Rotex SILVER, alzare il sollevatore, attivare il fermo rosso B ed il limitatore di fondo campo C (fig.30/b). Il contrasto A (fig.10/b – pag.18) non va più utilizzato.

- Abbassare il piede **C** (fig.31) e fissarlo con lo spillo **D** (fig.31).
- Abbassare la macchina appoggiandola al terreno.
- Staccare il terzo punto, i bracci inferiori, la tubazione del circuito idraulico, la catena e relativa staffa.
- Staccare l'albero cardanico sospendendolo al supporto **E** (fig.32).

DETACHING THE MOWER FROM THE TRACTOR

- Choose a piece of flat land and bring the mower to a horizontal position.

Before detaching the Rotex TSB from the tractor, raise the lifting unit, activate the red stop G fig.30/a by turning it downwards, along the rod (for the Rotex 7 discs insert the pin A as well fig. 29).

For Rotex SILVER: Raise the lifter, activate the red stop B and the end of field limiter C (fig.30/b). The packing plate A (fig.10/b - page 18) should not be used again.

- Lower the rest foot **C** (fig.31) and fix it with clip **D** (fig.31).
- Lower the machine to the ground.
- Detach the 3-point hitch, the lift links, the hydraulic circuit hose, the chain and its bracket.
- Uncouple the drive line and support it with its hanger **E** (fig.32).

DÉTELAGE DE LA MACHINE DU TRACTEUR

- Choisir un terrain plat et placer la faucheuse à l'horizontale.

Avant de détacher la Rotex TSB du tracteur, il faut lever l'élévateur, activer l'arrêt rouge G fig.30/a en le tournant vers le bas, le long de la tige (pour la machine avec 7 disques, il faut aussi insérer le pivot A fig.29).

Pour la Rotex SILVER: lever l'élévateur, activer l'arrêt rouge B et le limiteur de fond de champ C (fig.30/b). Le contraste A (fig.10/b - à la page 18) n'est plus utilisé.

- Abaisser le pied **C** (fig.31) et le fixer avec la goupille **D** (fig.31).
- Abaisser la machine en appuyant sur le sol.
- Dételer le troisième point, les bras inférieurs, la tuyauterie du circuit hydraulique, la chaîne et la bride correspondante.
- Désaccoupler l'arbre à cardans et le suspendre au crochet **E** (fig.32).

SEPARACIÓN DE LA MÁQUINA DEL TRACTOR

- Escoja un terreno nivelado y ponga la máquina en posición horizontal.

Antes de desconectar la Rotex TSB del tractor, hay que levantar el elevador, activar el bloqueo rojo G fig. 30/a girándolo hacia abajo, a lo largo de la varilla (para la Rotex de 7 discos, hay que introducir también el perno A fig.29).

Para Rotex SILVER, subir el elevador, activar el bloqueo rojo B y el limitador de fondo de campo C (fig. 30/b). El contraste A (fig.10/b - pag.18) ya no hay que utilizarlo.

- Baje el pie **C** (fig. 31) y fíjelo con el pasador **D** (fig.31).
- Baje la máquina apoyándola en el terreno.
- Separe el tercer punto, los brazos inferiores, la conducción del circuito hidráulico, la cadena y la correspondiente abrazadera.
- Separe el árbol de Cardán colgándolo del soporte **E** (fig. 32).

AUSHÄNGEN DER MASCHINE AUS DER TRAKTORKUPPLUNG

- Eine ebene Fläche wählen und die Maschine in horizontale Stellung bringen.

Vor Aushängung der Rotex TSB vom Traktor die Hubeinrichtung hochfahren, die rote Blockierung G Abb. 30/a aktivieren; diese dazu nach unten entlang der Leiste drehen (bei dem Gerät mit 7 Scheiben auch den Zapfen A Abb.29) einstecken.

Für Rotex SILVER: Die Hubeinrichtung hoch fahren und den roten Anschlag B und den Hubbegrenzer C (Abb.30/b) aktivieren. Der Anschlag A (Abb.10/b - Seite 18) wird nicht mehr verwendet.

- Den Fuß **C** (Abb.31) senken und mit dem Stift **D** (Abb. 31) blockieren.
- Den dritten Anschlußpunkt.
- Die unteren Arme, die Leitung des Hydraulikkreislaufs die Kette und den entsprechenden Bügel abklemmen.
- Die Kardanwelle lösen und in den Bügel **E** (Abb.32) einhängen.

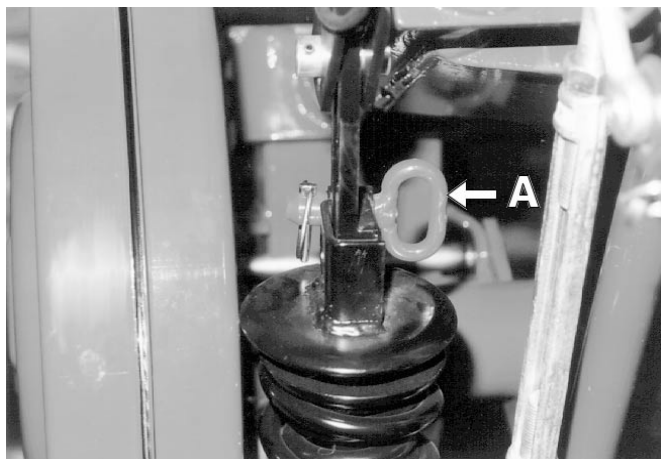


fig.29

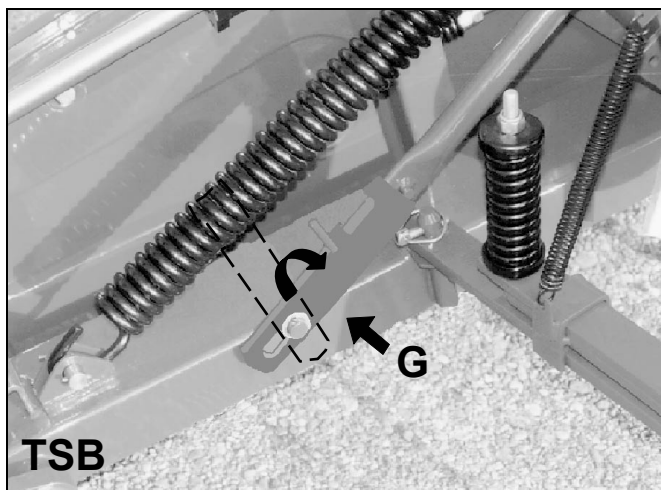


fig.30/a

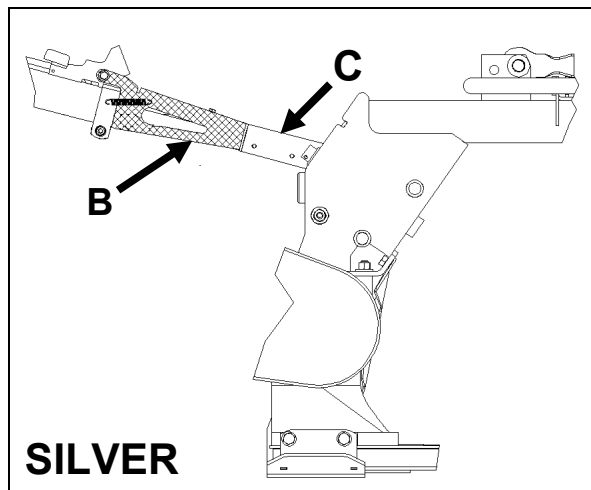


fig.30/b

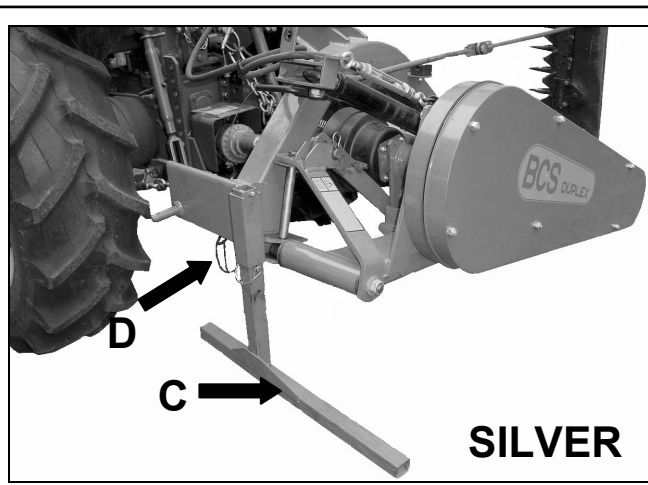
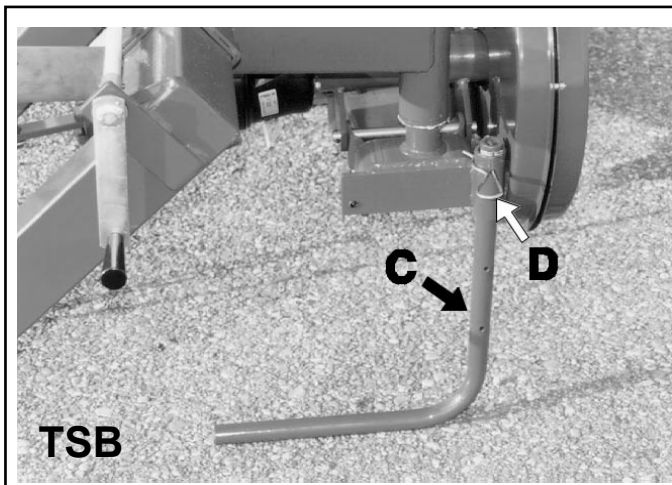


fig.31

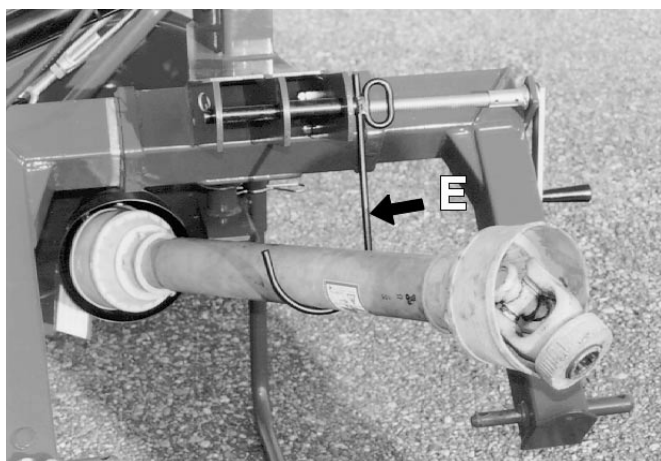


fig.32

MANUTENZIONE E CONTROLLI PERIODICI



- Prima di effettuare qualsiasi intervento sulla macchina, fermare il motore del trattore e togliere la chiave dal quadro.
- Lavare accuratamente la macchina alla fine di ogni giornata di lavoro. Il fango e l'argilla, che possono depositarsi nella zona sottostante i dischi, potrebbero ostacolare i successivi avviamenti.
- Verificare lo stato dei dischi e coltelli e sostituirli in caso di usure o deformazioni.

MAINTENANCE AND PERIODIC CHECKS



- Before any work on the mower, stop the tractor engine and remove the ignition key from the dashboard.
- Wash the mower thoroughly at the end of the day's work. Mud and clay can accumulate under the disks and prevent subsequent starting.
- Check the condition of disks and blades. Replace if they are worn or damaged.

ENTRETIEN ET CONTRÔLES PÉRIODIQUES



- Avant d'effectuer une quelconque intervention sur la machine, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clé du tableau de bord.
- Laver soigneusement la machine à la fin de chaque journée de travail. La boue et l'argile, qui se déposent sous les disques peuvent gêner les démarrages successifs.
- Vérifier l'état des disques et des couteaux et les remplacer en cas d'usure ou de déformations.

MANTENIMIENTO Y CONTROLES PERIÓDICOS



- Antes de realizar cualquier operación en la máquina, pare el motor del tractor y quite la llave del cuadro.
- Lave cuidadosamente la máquina al final de cada jornada de trabajo. El fango y la arcilla que pudieran depositarse en la zona inferior de los discos podrían impedir las posteriores puestas en marcha.
- Compruebe el estado de los discos y cuchillas y cámbielos en caso de desgaste o deformación.

REGELMÄßIGE WARTUNG UND KONTROLLEN



- Vor jeder Arbeit an der Maschine ist der Motor des Traktors außer Betrieb zu setzen und der Schlüssel heraus zu ziehen.
- Die Maschine am Ende jedes Arbeitstags sorgfältig reinigen. Angetrockneter Schlamm und Erde unter den Scheiben könnten spätere Inbetriebsetzungen der Maschine negativ beeinträchtigen.
- Scheiben und Messer auf ihren einwandfreien Zustand überprüfen und bei Verschleiß bzw. Verformung auswechseln.

- Ricordiamo che lavorare con coltelli eccessivamente usurati richiede maggiore potenza e peggiora la qualità di taglio.
- Controllare la tensione delle cinghie verificando che la estremità della molla corrisponda all'estremità dell'indice di riferimento, di colore rosso (**A** - fig.33). Se fosse necessario ripristinare la tensione, agire sul dado e controdado (**B** - fig. 33).
- Ogni 20 ore di lavoro ingrassare gli snodi del telaio attraverso gli ingrassatori **C** (fig.34 e 35) e l'ingrassatore supporto disco andanatore **C** (fig.35/1).
- Usare grasso Agip GREP1.

- Remember that working with excessively worn blades requires much more power and decreases the quality of the cutting.
- Check belt tension by checking to make sure that the end of the spring is matched up with the red reference dot (**A** - fig.33). If necessary, adjust tension with the nut and locking nut (**B** - fig.33).
- Every 20 work hours, grease the frame swivels by means of the grease nipples **C** (fig.34 and 35) and windrow disk support lubricator **C** (fig.35/1).
- Use Agip GREP1 grease.

- Il est rappelé que travailler avec des couteaux trop usés exige une puissance plus importante et diminue la qualité du fauchage.
- Contrôler la tension des courroies en vérifiant que l'extrémité du ressort correspond à l'extrémité de l'index de référence, de couleur rouge (**A** - fig.33). Si nécessaire régler la tension, en agissant sur l'écrou et le contre-écrou (**B** - fig.33).
- Toutes les 20 heures de travail, il faut graisser les articulations du châssis au moyen des graisseurs **C** (fig.34 et 35) et le graisseur du support du disque andaineur **C** (fig. 35/1).
- Utiliser de la graisse Agip GREP1.

- Le recordamos que trabajar con cuchillas excesivamente desgastadas requiere una mayor potencia y empeora la calidad del corte.
- Controlar la tensión de las correas comprobando que el extremo del resorte corresponda al extremo del índice de referencia, de color rojo (**A** - fig.33). Si es necesario reanudar la tensión, girar la tuerca y la contratuerca (**B** - fig.33).
- Cada 20 horas de trabajo, engrasar las articulaciones de la estructura mediante los engrasadores **C** (fig.34 y 35) y el engrasador del disco hilerador **C** (fig.35/1).
- Utilizar grasa Agip GREP1.

- Wir weisen darauf hin, daß zur Arbeit mit stark abgenutzten Messern mehr Kraft aufgebracht werden muß und die Mähqualität schlechter ist.
- Die Spannung der Riemen überprüfen; dazu das Federelement am Ende des roten Bezugsindex **A** (Abb.33) prüfen. Die Riemen, sofern erforderlich, durch Drehen der Mutter und der Kontermutter **B** (Abb.33) nachspannen.
- Die Gelenkpunkte des Maschinengestells alle 20 Betriebsstunden anhand der Schmiernippel **C** (Abb.34 und 35) und die den Schmiernippel **C** (fig.35/1) der Halterung der Schichtscheibe schmieren.
- Agip GREP1 Fett verwenden.

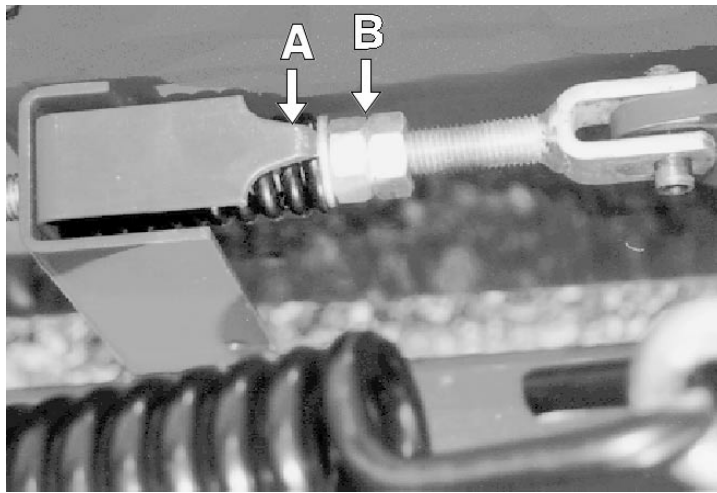


fig.33

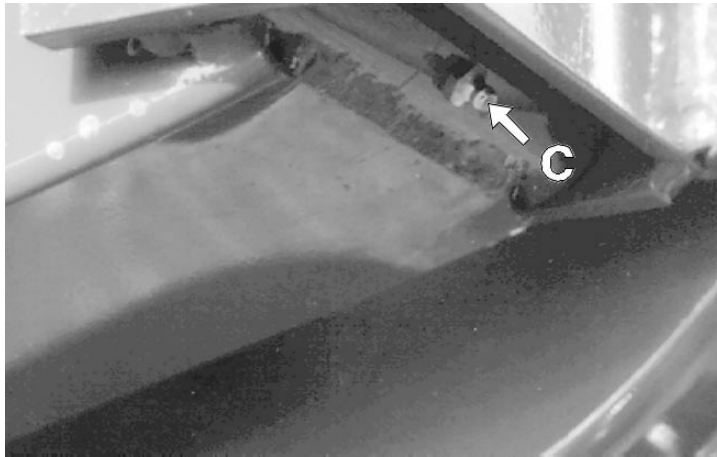


fig.34

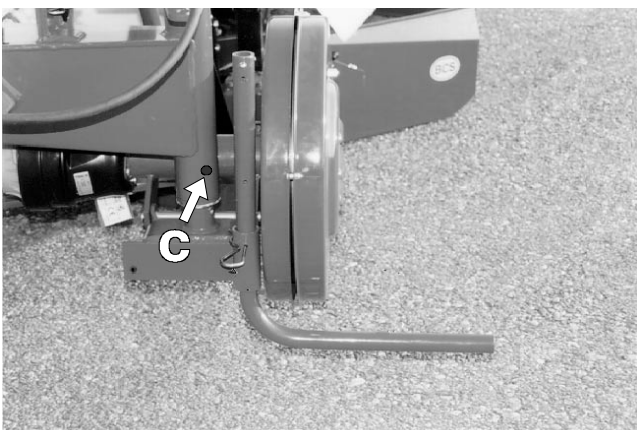


fig.35

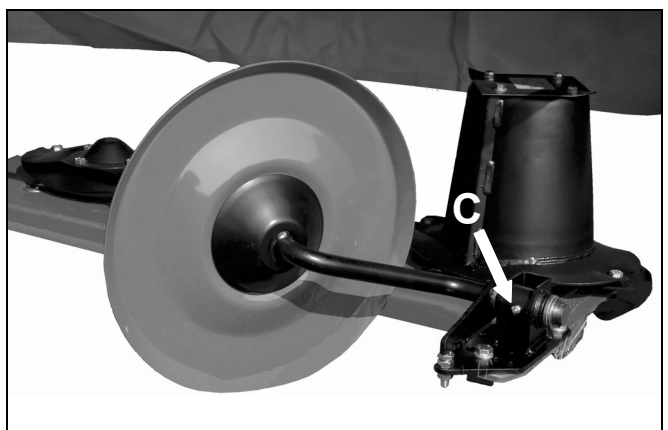


fig.35/1

SOSTITUZIONE COLTELLI

Sostituzione coltelli con sistema a vite (fig.12)

- Per la sostituzione dei coltelli, togliere il dado **A** ed estrarre la vite speciale **B** ed il coltello.
- Prima di rimontare, pulire accuratamente la vite speciale e la sua sede, quindi rimontare i componenti.
- Assicurarsi che la freccia **C** corrisponda al senso di rotazione del disco.
- I coltelli devono essere sostituiti sempre in coppia.
- Sostituire il perno **B** e/o il dado **A** nel caso siano usurati.
- Avvitare e serrare il dado alla coppia di **7 Kgm**.

CHANGING BLADES

Replacing knives with screw system (fig.12)

- To replace the knives, remove nut **A** and remove the special screw **B** and the knife.
- Before reassembling, carefully clean the special screw and its housing, then reassemble the components.
- Make sure that arrow **C** corresponds to the direction of rotation of the disk.
- The knives must always be replaced in pairs.
- Replace pin **B** and/or nut **A** if worn.
- Tighten and lock the nut at the torque of **7 Kgm**.

REPLACEMENT DES COUTEAUX

Remplacement des couteaux avec système à vis (fig.12)

- Pour le remplacement des couteaux, enlever l'écrou **A** et extraire la vis spéciale **B** et le couteau.
- Avant de remonter, nettoyer soigneusement la vis spéciale et son emplacement, puis remonter les pièces.
- S'assurer que la flèche **C** corresponde au sens de rotation du disque.
- Les couteaux doivent toujours être remplacés par paire.
- Remplacer le boulon **B** et/ou l'écrou **A** en cas d'usure.
- Visser et serrer l'écrou à un couple de **7 Kgm**.

CAMBIO DE LAS CUCHILLAS

Sustituir cuchillas con sistemas de tornillo (fig.12)

- Para la sustitución de las cuchillas, quitar la tuerca **A** y extraer el tornillo especial **B** y la cuchilla.
- Antes de volver a colocarlos, limpiar cuidadosamente el tornillo especial y su alojamiento. A continuación, volver a montar los componentes.
- Asegurarse de que la flecha **C** corresponde al sentido de rotación del disco.
- Las cuchillas deben sustituirse siempre de dos en dos.
- Sustituir el perno **B** y/o la tuerca **A** en caso de que estén desgastados.
- Colocar y apretar la tuerca en el par de **7 Kgm**.

AUSWECHSELN DER MESSER

Messer mit Schraubensystem auswechseln (Abb.12)

- Um das Messer auszuwechseln, ist zunächst die Mutter **A** zu entfernen die Spezialschraube **B** und das Messer herauszunehmen.
- Die Spezialschraube und ihre Aufnahme vor dem Wiedereinbau sorgfältig reinigen; daraufhin alles wieder einsetzen. • Sicherstellen, dass der Pfeil **C** der Scheibendrehrichtung entspricht.
- Die Messer müssen immer paarweise ersetzt werden.
- Den Bolzen **B** bzw. die Mutter **A** auswechseln, falls sie verschlissen sind.
- Die Mutter bei einem Drehmoment von **7 Kgm** festschrauben und anziehen.

Sostituzione dei coltelli con sistema a cambio rapido (fig. 12/b).

Infilare la leva **A** fra il disco **B** e la molla blocco-lama **C**, spingere verso il basso la leva, dopo aver aperto la molla **C**, togliere la lama, cambiare o girare la lama.

- I coltelli devono essere sostituiti sempre in coppia.
- Sostituire il perno **D** nel caso sia eccessivamente usurato (vedi fig.12/c).

Usare sempre i ricambi originali BCS.

Use the rapid change system to change the blades (fig. 12/b).

Slip the lever **A** between the disc **B** and the spring block-blade **C**, push the lever towards the base, after having opened the spring **C**, remove the blade, change or turn the blade around.

- Always change pairs of blades.
- Replace the pin **D** in case of excessively worn (see fig. 12/c).

Always use original BCS spare parts.

Changer les couteaux avec le système de changement rapide (fig.12/b).

Enfiler le levier **A** entre le disque **B** et le ressort bloque-lame **C**, pousser le levier vers le bas, après avoir ouvert le ressort **C**, enlever la lame, changer ou tourner la lame.

- Les couteaux doivent toujours être remplacés par paire.
- Substituer le pivot **D** en cas d'excessive usure (voir la fig. 12/c).

Utiliser toujours des pièces détachées BCS d'origine.

Sustituir las cuchillas con el sistema cambio rápido (fig. 12/b).

Meter la palanca **A** entre el disco **B** y el resorte bloqueocuchilla **C**, empujar hacia abajo la palanca, tras haber abierto el resorte **C** y quitar la cuchilla, cambiar o girar la cuchilla.

- Las cuchillas deben cambiarse siempre por parejas.
- Cambiar el perno **D** en caso de excesivo desgaste (ver la fig.12/c).

Utilice siempre repuestos originales BCS.

Die Messer mit Schnellwechselsystem auswechseln (Abb. 12/b).

Den Hebel **A** zwischen die Scheibe **B** und die Messerspannfeder **C** stecken und den Hebel nach unten drücken, nachdem die Feder **C** geöffnet wurde, das Messer herausnehmen, ersetzen oder wenden.

- Die Messer sind stets paarweise auszuwechseln.
- Die Bolzen **D** bei übermäßig Verschleiß auswechseln (Siehe Abb.12/c).

Ausschließlich BCS Originalersatzteile verwenden.

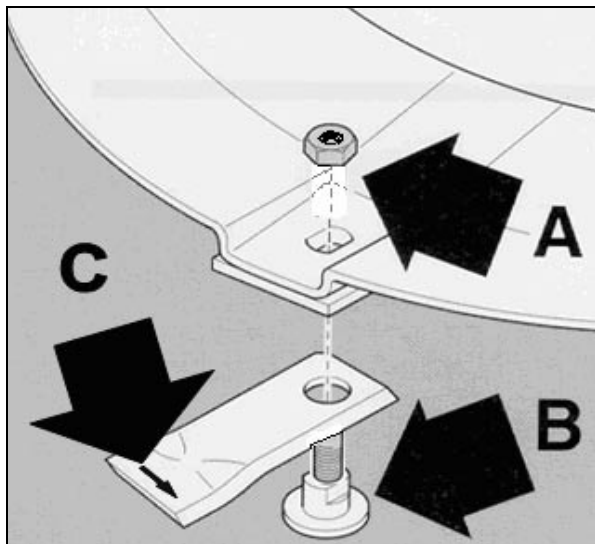


fig.36

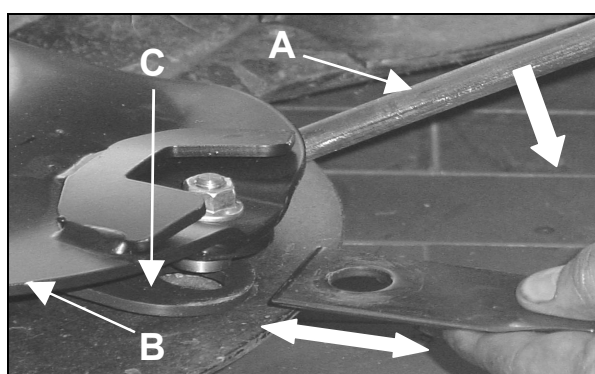
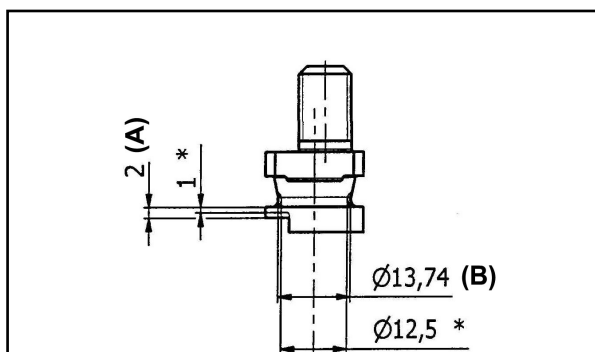


fig.36/b



I - Sostituire il perno quando le quote A e B raggiungono i valori minimi indicati con (*).

GB - Replace the pin when A and B dimensions hitting the minimum values indicated by (*).

F - Remplacer le pivot quand les mesures A et B deviennent égal à les valeurs minimum indiquée avec (*).

E - Sustituir el perno cuando las medidas A y B correspondan a los valores minimos indicados con (*).

D - Sie A und B Maß als minimal Werte (hinweisen auf *) übertragen sind, die Bolzen auswechseln.

fig.36/c

LUBRIFICAZIONE

- **Supporto di comando:** contiene 2 litri d'olio **Agip Rotra 90** (1,8 litri per il tipo SILVER). Controllare periodicamente il livello di olio che deve sfiorare il tappo **A** (fig.37). Effettuare la sostituzione completa dell'olio ogni 200 ore di lavoro.
- **Barra falciante:** contiene olio **Agip Rotra 90**, nelle seguenti quantità:

Modello	Q.tà in litri	Modello	Q.tà in litri
SILVER 4	2.9	TSB 5	3.5
SILVER 5	3.4	TSB 6	4
SILVER 6	3.9	TSB 7	4.5

LUBRICATION

- **Gear casing:** contains 2 litres of **Agip Rotra 90** oil (1.8 litres for mod. SILVER). From time to time check the oil level which must touch up against plug **A** (fig.37). Change the oil every 200 work hours.
- **Cutter bar:** Contain **Agip Rotra 90** oil for:

Model	Litres	Model	Litres
SILVER 4	2.9	TSB 5	3.5
SILVER 5	3.4	TSB 6	4
SILVER 6	3.9	TSB 7	4.5

LUBRIFICATION

- **Support de commande:** contient 2 litres d'huile **Agip Rotra 90** (1.8 litres pour le mod. SILVER). Contrôler périodiquement le niveau de l'huile qui doit effleurer le bouchon **A** (fig.37). Effectuer la vidange complète de l'huile toutes les 200 heures de travail.
- **Barre de coupe:** contient huile **Agip Rotra 90**, selon les quantités suivantes:

Modèle	Q.té en litres	Modèle	Q.té en litres
SILVER 4	2.9	TSB 5	3.5
SILVER 5	3.4	TSB 6	4
SILVER 6	3.9	TSB 7	4.5

LUBRICACION

- **Soporte de mando:** contiene 2 litros de aceite **Agip Rotra 90** (1.8 litros para el mod. SILVER). Controlar periódicamente el nivel de aceite que debe rozar el tapón **A** (fig.37). Realizar el cambio completo de aceite cada 200 horas de trabajo.
- **Barra segadora:** contiene aceite **Agip Rotra 90**, en las siguientes cantidades:

Modelo	Litros	Modelo	Litros
SILVER 4	2.9	TSB 5	3.5
SILVER 5	3.4	TSB 6	4
SILVER 6	3.9	TSB 7	4.5

SCHMIEREN

- **Steuerhalterung:** Enthält 2 Liter **Agip Rotra 90** Öl (1.8 Liter für SILVER Modell). Regelmäßig den Ölstand, der den Deckel **A** (Abb.37) erreichen muß, kontrollieren. Das Öl nach 200 Betriebsstunden vollständig auswechseln.
- **Mähstange:** Enthält **Agip Rotra 90** Öl in den folgenden Mengen:

Modell	Menge in Litern	Modell	Menge in Litern
SILVER 4	2.9	TSB 5	3.5
SILVER 5	3.4	TSB 6	4
SILVER 6	3.9	TSB 7	4.5
SILVER 4	2.9	TSB 5	3.5

I

- Per il controllo, con la macchina agganciata al trattore, portare la barra in posizione verticale e fissare la asta di sicurezza.
- L'olio deve sfiorare il tappo **B** (fig.38).
- Effettuare la sostituzione completa dell'olio ogni 200 ore di lavoro.
- Per la sostituzione dell'olio: posizionare la barra in posizione orizzontale, rimuovere il riparo laterale e il coperchio **C** (fig.39) e lasciare fuoriuscire l'olio.

GB

- To check the oil level, the mower should be hitched to the tractor, lift the bar to its vertical position and fix it with the safety rod.
- The oil must touch up against plug **B** (fig.38).
- Change the oil every 200 work hours.
- To change the oil, the bar should be horizontal. Then remove the side guard and the cover **C** (fig.39) and allow the oil to drain out.

F

- Pour le contrôle, la machine étant attelée au tracteur, placer la barre à la verticale et fixer la tringle de sécurité.
- L'huile doit effleurer le bouchon **B** (fig.38).
- Effectuer la vidange complète de l'huile toutes les 200 heures de travail.
- Pour la vidange de l'huile: placer la barre à l'horizontale, déposer la protection latérale et le couvercle **C** (fig.39) et laisser l'huile s'écouler.

E

- Para el control, con la máquina enganchada al tractor, poner la barra en posición vertical y fijar la varilla de seguridad.
- El aceite debe rozar el tapón **B** (fig.38).
- Realizar el cambio completo del aceite cada 200 horas de trabajo.
- Para el cambio de aceite: colocar la barra en posición horizontal, quitar la protección lateral, la tapa **C** (fig.39) y dejar salir el aceite.

D

- Zur Kontrolle bei am Traktor eingehängter Maschine ist die Stange in vertikale Stellung zu bringen und die Sicherheitsstange zu blockieren.
- Das Öl muß den Deckel **B** (Abb.38) erreichen.
- Das Öl nach 200 Betriebsstunden vollständig auswechseln.
- Zum Ölwechsel: die Stange in horizontale Stellung bringen, die Seitenabdeckung und die Abdeckung **C** (Abb.39) entfernen und das Öl herauslaufen lassen.

FLANGE DISCO CON LIMITATORE DI COPPIA

Il dispositivo evita danneggiamenti agli organi interni della barra in caso di urti accidentali contro ostacoli, tranciando i quattro perni di sicurezza **B** (fig.40).

In caso di urto, per ripristinare la funzionalità della macchina procedere come segue:

- identificare il disco portacoltelli fuori fase (fig.41);
- smontare il disco portacoltelli e allentare il dado **C**, codice 58032873 (fig.40);
- sfilare il gruppo **A**, codice 59032947, composto dalla flangia col relativo mozzetto;
- sostituire i perni di sicurezza **B** codice 57132934.

DISK FLANGE WITH COUPLE LIMITING DEVICE

This device prevents damage to the internal parts of the bar in the case of accidental banging against some obstacle which would break the four safety pins **B** (fig.40).

In the case of banging or collision, to reset machine function, proceed as follows:

- identify which disk is out of line (fig.41);
- disassemble the blade support disk and loosen nut **C**, code 58032873 (fig.40);
- slide out unit **A**, code 59032947, composed of a flange and hub;
- replace the safety pin **B** code 57132934.

BRIDES DU DISQUE AVEC LIMITEUR DE COUPLE

Le dispositif évite des dommages aux organes internes de la barre en cas de chocs accidentels contre les obstacles, en découpant les quatre pivots de sécurité **B** (fig.40).

Après le choc, pour rétablir la fonctionnalité de la machine il faut de cette façon:

- identifier le disque hors phase (fig.41);
- démonter le disque porte-couteaux et desserrer l'écrou **C**, code 58032873 (fig.40);
- retirer le groupe **A**, code 59032934, composé de la bride avec petit moyeu relatif;
- substituer les pivots de sécurité **B** code 57132934.

BRIDAS DISCO CON LIMITADOR DE PAR

El dispositivo evita daños en los órganos internos de la barra en caso de choques accidentales contra obstáculos, cortando los cuatro pernos de seguridad **B** (fig.40). En caso de choque, para reanudar el funcionamiento de la máquina hay que realizar lo siguiente:

- identificar el disco que está fuera de fase (fig.41);
- desmontar el disco porta-cuchillos y aflojar la tuerca **C**, código 58032873 (fig.40);
- sacar el grupo **A**, código 59032947 compuesto por la brida con la correspondiente traba;
- sustituir los pernos de seguridad **B** código 57132934.

SCHEIBENFLANSCH MIT DREHMOMENT-BEGRENZER

Diese Einrichtung schließt Beschädigungen an den Innenteilen des Balkens bei ungewollten Stößen gegen Hindernisse aus, indem die vier Sicherheitsbolzen **B** (Abb.40) abgekappt werden. Bei einem Stoß ist zur Wiederherstellung der Maschinenfunktion wie folgt vorzugehen:

- nach der beschädigten Scheibe suchen (Abb.41);
- die Messerscheibe ausbauen und die Mutter **C** Bestellnummer 58032873 (Abb.40) lockern;
- das Bauteil **A**, Bestellnummer 59032947 bestehend aus Flansch mit entsprechender Nabe herausziehen;
- die Sicherheitsbolzen **B** Bestellnummer 57132934 auswechseln.

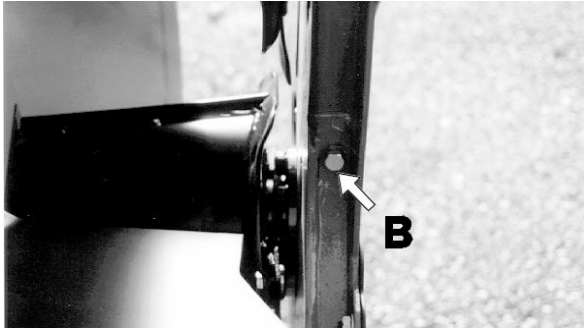


fig.38

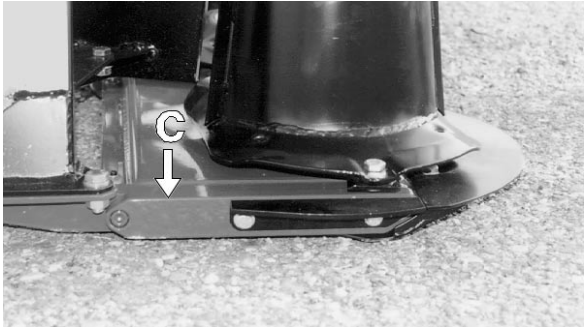


fig.39

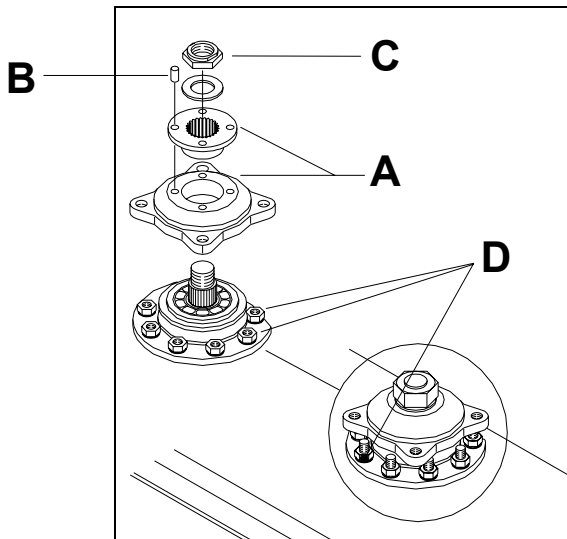


fig.40

ATTENZIONE: serrare i dadi D (fig.40) alla coppia di 2,7 kgm.

ATTENTION: tighten the nuts D (fig.40) to a torque setting of 2.7 kgm.

ATTENTION: serrer les écrous D (fig.40) au couple de 2.7 kgm.

ATENCIÓN: apretar las tuercas D (fig.40) al par de 2.7 kgm.

ACHTUNG: Die Muttern D (Abb.40) bei einem Drehmoment von 2.7 kgm anziehen.

A questo punto è possibile rimontare tutti i particolari sulla macchina, **assicurandosi che il disco portacoltelli risulti in fase con gli altri.**

Bloccare il dado C (M24) con coppia di serraggio di 30 kgm (fig.40).

At this point all parts can be re-assembled on the machine, **making sure that the blade support disk is correctly lined up with the others.**

Block nut C (M24) with a 30 kgm torque (fig.40).

A ce point on peut replacer tous les détails sur le machine, **tout en s'assurant que le disque portecouteaux résulte en phase avec les autres.**

Bloquer l'ecrou C (M24) avec un couple de serrage de 30 kgm (fig.40).

Ahora se pueden volver a montar todas las piezas en la máquina **asegurándose de que el disco portacuchillos esté en fase con los otros.**

Sujetar la tuerca C (M24) con par de torsión de 30 Kgm (fig.40).

Nun können alle Maschinenteile wieder eingebaut werden. **Dabei ist sicherzustellen, dass die Messerwelle phasengleich zu den anderen Wellen steht.**

Die Mutter C (M24) mit einem Anzugsmoment von 30 kgm (Abb.40) anziehen.

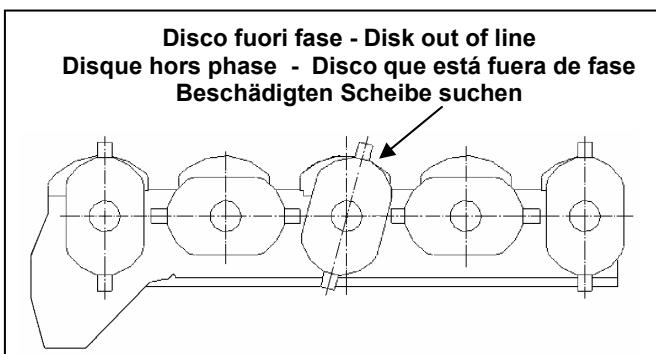


fig.41

GARANZIA

La garanzia è riconosciuta nei termini e modi specificati sui documenti allegati alla dotazione della macchina.
In caso di impiego per noleggio, la garanzia non è riconosciuta.

DICHIARAZIONE DI CONSEGNA E GARANZIA

L'Acquirente sottoscriverà la Dichiarazione di Consegna dopo essere stato informato del funzionamento della macchina dal Rivenditore BCS autorizzato. **Si raccomanda di restituire al più presto la copia per il Costruttore e di conservare la propria, che servirà come riferimento per il periodo di garanzia della macchina.**

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Garantisce l'utilizzatore finale che la macchina è stata progettata e costruita al fine di raggiungere i livelli di sicurezza previsti dalla Direttiva Europea.

GUARANTEE

The guarantee is recognized according to the terms and rules indicated on the documents furnished with the machine.
For rental use, guarantee is not granted.

SUPPLY DECLARATION AND GUARANTEE

The Buyer will subscribe the Supply Declaration after having been informed, by the authorised BCS Dealer, on the operation performed by the machine. **It is advisable to send back the copy for the Manufacturer as soon as possible, and to keep the personal copy, as it will be necessary as reference during the guarantee period of the machine.**

CONFORMITY DECLARATION

It grants the end user that the machine has been designed and built in order to get the security levels foreseen by the European Directive.

GARANTIE

La garantie est reconnue selon les modes et les termes indiqués sur les documents fournis avec la machine.
En cas de location, la garantie n'est pas reconnue.

DECLARATION DE LIVRAISON ET GARANTIE

L'acheteur souscrit la Déclaration de Livraison après avoir été instruit sur le fonctionnement de la machine par le Revendeur BCS autorisé. **Le feuillet destiné au Constructeur devra être renvoyé au plus tôt et nous recommandons à l'Acheteur de bien conserver sa copie, qui attesterà de la date de mise en service de la machine pour la garantie.**

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Garantit l'utilisateur final que la machine a été projetée et construite dans le respect de la Directive Européenne pour toutes les normes de sécurité.

GARANTIA

La garantía es reconocida en término y modo especificados sobre documento adjunto a la dotación de la máquina.
En caso de empleo para alquiler, la garantía no tendrá valor.

DECLARACION DE ENTREGA Y GARANTIA

El comprador subscribirá la Declaración de Entrega después de haber recibido todas las informaciones sobre el funcionamiento de la máquina por el Revendedor BCS autorizado. **Recomendamos de restituir el ejemplar por el Constructor lo más pronto posible y de conservar su propio ejemplar, esto es el riferimento por el período de Garantía de la máquina.**

DECLARACION DE CONFORMIDAD

Asegura a el utilizador final que la máquina ha sido ideada y construida para alcanzar los niveles de seguridad previstos por la Directriz Europea.

GARANTIE

Die Garantie gemäß der mitgelieferte Dokumentation ist anerkannt.
Im Mietfall ist die Garantie nicht anerkannt.

LIEFERUNGS UND GARANTIEERKLÄRUNG

Der Käufer wird die Lieferungserklärung unterschreiben nachdem er geeignete Informationen über das Betrieb der Maschine vom autorisierten Verkäufer bekommt hat. **Man empfiehlt Ihnen die Kopie der Hersteller bald wieder zu senden und eigene Kopie zu bewahren, da diese als Bezug für die Garantiezeit der Maschinen dienen wird.**

GEMÄßHEITSBESCHEINIGUNG

Diese bescheinigt den Endverbraucher, daß die Maschine projektiert und hergestellt wurde, um die Sicherheitsniveau zu erreichen, das vom Europäische Richtlinie vorgesehen ist.

MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI

Per la richiesta di ricambi, è necessario indicare i codici completi dei pezzi, come indicato sulle tavole del catalogo ricambi, disponibili presso i concessionari.

È necessario indicare anche il numero di serie della macchina (fig.1 pag.11 e fig.2 pag.12).

N° DI SERIE

La BCS S.p.A. si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento e senza preavviso, eventuali modifiche di componenti od accessori che ritenesse necessarie per esigenze tecniche o commerciali, senza l'obbligo di apportarle sulle macchine vendute in precedenza.

BCS S.p.A.

HOW TO ORDER SPARE PARTS

When ordering spare parts, always specify the complete code for the parts as detailed in the Tables in the Spare parts Catalogue available from your local BCS dealer.

Always specify the machine's Serial N° (fig.1 page 11 and fig.2 page 12).

SERIAL NUMBER

BCS Spa reserves the right to modify mower parts or accessories at any time without prior notice for technical or commercial needs and without being obliged to make the modifications on machines sold previously.

BCS S.p.A.

MODALITÉS DE VENTE DES PIÈCES DÉTACHÉES

Pour la demande des pièces détachées, il faut indiquer le code complets des pièces, comme indiqué sur les tables dans le catalogue des pièces détachées disponible auprès des concessionnaires.

Il est indispensable de préciser aussi le numéro de série de la machine (fig.1 page 11 et fig.2 page 12).

NUMERO DE SÉRIE

La BCS S.p.A. se réserve le droit d'apporter à tout moment et sans préavis, d'éventuelles modifications aux pièces et aux accessoires considérés nécessaires sur le plan technique ou commercial, sans toutefois, se retenir obligée de mettre à jour cette publication.

BCS S.p.A.

MODALIDAD DE VENTA DE RECAMBIOS

Para la solicitud de recambios es necesario indicar los códigos completos de las piezas tal y como se indica en las tablas del catálogo de recambios disponible en las oficinas de nuestros concesionarios.

Es necesario indicar también el número de serie de la máquina (fig.1 pág.11 y fig.2 pág.12).

NUMERO DE SERIE

BCS se reserva el derecho de aportar, en cualquier momento y sin previo aviso, posibles modificaciones de componentes o accesorios que considere oportunas por exigencias de tipo técnico o comercial, sin la obligación de añadirlas a las máquinas vendidas previamente.

BCS S.p.A.

HINWEISE ZUR BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN

Die Bestellung von Ersatzteilen hat unter Angabe der kompletten Teilnummern, wie auf den Detailzeichnungen des Ersatzteilkatalogs angegeben, die bei den Verkaufsstellen zur Verfügung stehen, zu erfolgen.

Es ist stets auch die Maschinennummer (Abb.1 Seite 11 und Abb.2 Seite 12) anzugeben.

MASCHINENNUMMER

BCS behält sich das Recht vor, jederzeit ohne Benachrichtigung mögliche Änderungen an Bauteilen oder Zubehör vorzunehmen, soweit dies aus technischen oder kaufmännischen Gründen erforderlich ist, ohne verpflichtet zu sein, diese Änderungen auch an bereits zuvor verkauften Maschinen durchzuführen.

BCS S.p.A.

[illegible]



HERSTELLER – CONSTRUCTOR – CONSTRUCTEUR – MANUFACTURER – COSTRUTTORE

BCS S.p.a.
 Viale Mazzini, 161
 20081 ABBIEATEGRASSO – MILANO – Italy
 Tel. (02) 9482.1 – Telefax (02) 94960800
 Web site: www.bcs-ferrari.it

BCS IBÉRICA, S.A.U.
 Pol. Ind. Stª Margarita - Llobregat, 15
 08223 Terrassa (Barcelona)
 Tel. 93 783 05 44
 Fax. 93 786 12 03
 Web site: www.bcsiberica.es

BCS AMERICA LLC
 8111 N.E. Columbia Blvd
 Portland , OR 97218 U.S.A.
 Tel. 503 - 2521249 / 800 – 5431040
 Fax: 503-2528360
 Web site: www.bcs-america.com

BCS INDIA PVT. LTD
 Manngarh, P.O. Kohara-Machiwara Road
 LUDHIANA 141112
 Tel.: 0091-161-3238598
 Fax: 0091-161-2848598
 Web site: www.bcs-india.in